

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE  
ⵎⵓⵏⵉⵙⵜ ⵓⵎⵓⵝⵓⵔ ⵎⵓⵎⵎⵉⵔⵉ ⵔⵉⵣⵓⵝⵓⵔ  
ⵕⵓⵏⵉⵙⵜ ⵔⵉⵣⵓⵝⵓⵔ ⵓⵎⵓⵝⵓⵔ ⵎⵓⵎⵎⵉⵔⵉ ⵔⵉⵣⵓⵝⵓⵔ  
ⵕⵓⵏⵉⵙⵜ ⵔⵉⵣⵓⵝⵓⵔ ⵓⵎⵓⵝⵓⵔ ⵎⵓⵎⵎⵉⵔⵉ ⵔⵉⵣⵓⵝⵓⵔ

UNIVERSITE MOULOUD MAMMERRI DE TIZI-OUZOU  
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES  
DEPARTEMENT



جامعة مولود معمري - تيزي وزو  
كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre : .....  
N° de série : .....

Mémoire en vue de l'obtention  
Du diplôme de master II

**DOMAINE : LETTRES ET LANGUES**

**FILIERE : LANGUE ET LITTÉRATURE FRANCAISE**

**SPECIALITE : DIDACTIQUE DES LANGUES ETRANGERES**

**Titre**

**TRADUCTION ET APPRENTISSAGE DE LA LANGUE  
ORALE EN FLE :  
LE CAS DES APPRENANTS DE LA 4<sup>ème</sup> ANNEE  
PRIMAIRE**

**Présenté par  
KACEMI Bachir  
MESSADENE Hakim**

**Encadré par  
Mme SAIL Siham**

**Jury de soutenance**

Président : TABELLOUT Nadia, MCB, UMMTO  
Encadreur : SAIL Siham, MCA, UMMTO  
Examineur : KEZZAR Hocine, MAA, UMMTO

**Promotion : 2019-2020**

## **Remerciements**

*Au terme de cette recherche, nous aimerions exprimer notre gratitude envers notre directrice de recherche Mme SAIL Siham. Nous lui sommes redevables pour toute l'aide qu'elle nous a apportée.*

*Nos remerciements vont aussi à tous les membres du jury qui ont accepté de lire et d'évaluer ce travail.*

*Nous tenons aussi à remercier toutes les personnes qui ont pu nous aider, d'une manière ou d'une autre, à terminer ce travail.*

*Nous ne saurions oublier tous les participants (directeurs, enseignants, élèves) qui nous ont permis de mener à bien ce travail.*

## ***Dédicaces***

*Je dédie ce mémoire ;*

*A mes chers parents, ma mère et mon père pour leur patience,  
leur amour, leur soutien et leurs encouragements.*

*A mes chères sœurs et mon cher frère*

*A tous les membres de ma famille*

*A tous mes camarades de promotion.*

*Bachir*

## ***Dédicaces***

*Je tiens à dédier ce travail à ceux qui sont le symbole de tendresse et d'amour, et qui sacrifient leurs vies pour que la nôtre soit heureuse.*

*A mes chers parents*

*Mon père qui m'a appris la persévérance, la patience et la responsabilité*

*Ma mère, la plus chère personne à mon cœur, source d'inspiration et de tendresse.*

*A ma chère sœur et mon cher frère*

*A toute ma famille*

*A tous mes chers amis*

*Sans oublier mes camarades de promotion, puisse Dieu vous donner santé, bonheur, courage et surtout réussite*

*Hakim*

# *Sommaire*

Introduction .....	1
Partie 1 : Cadre théorique.....	5
Chapitre 1: Champs disciplinaires.....	6
I/La traduction pédagogique.....	7
II /L’enseignement/apprentissage du FLE en Algérie.....	9
III/ L’oral : un outil et un objet d’apprentissage.....	10
Chapitre 2 : Définition des concepts clés .....	14
1/Définition de la traduction.....	15
2/Définition de la langue étrangère (LE).....	16
3/Définition du français langue étrangère (FLE).....	16
4/Définition du français langue seconde (FLS).....	16
5/Définition de la langue maternelle (LM).....	17
6/Qu’est-ce que l’oral .....	17
Partie 2 : Cadre pratique.....	19
I/Description des outils de recherche.....	20
2/Etude de deux textes (texte N°01 ; utilisation de la traduction/texte N°02 ; pas de traduction).....	46
Conclusion.....	53
Références bibliographiques .....	55
Table des matières .....	57
Annexes.....	60

# Introduction

*« Le secret d'un discours c'est d'avoir une bonne introduction et une bonne conclusion. Ensuite, il faut s'arranger pour que ces deux parties ne soient pas très éloignées l'une de l'autre »*

*George Burns*

Plusieurs méthodologies sont apparues et ont évolué avec le développement de la recherche en didactique, mais aussi de la situation du monde. Pendant longtemps, la traduction a dominé l'enseignement/apprentissage des langues étrangères. En fait, les méthodologies ayant recours à la traduction préconisaient un détour par la langue maternelle de l'apprenant avant que les méthodologies sans traduction le bannissent au profit d'un accès direct à la langue étrangère. De ce fait, la place de la traduction est controversée, elle est primordiale dans la méthodologie traditionnelle et active, et négligeable dans la méthodologie directe et audio-visuelle. Aujourd'hui, les méthodologies présentent une théorie d'apprentissage où la langue maternelle retrouve sa place, et donc réhabilitent la comparaison entre les langues et encouragent la traduction, que ce soit à l'écrit ou à l'oral.

A vrai dire, notre recherche est basée sur l'effet de la traduction à l'oral, vu qu'il est très important, c'est un moyen qui permet aux êtres humains de communiquer entre eux. En effet, l'enseignement/apprentissage du FLE met en œuvre une didactique de l'oral en profitant du jeune âge de l'apprenant, un facteur qui favorise l'acquisition facile et rapide de la langue.

Cependant, nous insistons dans ce travail sur la didactique de l'oral et son importance dans le processus d'enseignement/apprentissage du FLE, ainsi que les activités orales pratiquées en classe, susceptibles d'inclure ou faire appel au phénomène de la traduction.

Notre présente analyse répond à la didactique des langues étrangères et se propose de traiter le thème de la traduction et apprentissage de la langue orale en classe de FLE, en prenant comme échantillon les apprenants de la 4<sup>ème</sup> année primaire.

Nous avons remarqué que les enseignants utilisent souvent la traduction, qu'elle soit écartée ou non. Dans ce cas-là, la question qui nous intéresse est la suivante : quel est le rôle de la traduction dans l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère, y compris à l'oral au fondamental algérien (4 AP) ? Quel est son impact sur le processus d'apprentissage de FLE ?

Nous construisons donc des hypothèses qui seront à confirmer ou à infirmer à travers l'enquête de terrain.

Supposons que la traduction en classe d'apprentissage des langues étrangères serait longtemps un procédé de contrôle, et même un moyen efficace d'apprentissage en situation de

compréhension et de production orale, c'est pour cela que l'acquisition d'une langue étrangère passe naturellement par le filtre de la langue maternelle.

En effet, l'utilisation de la traduction facilite l'apprentissage du FLE. C'est dans cette optique que nous supposons qu'en utilisant la traduction, les apprenants de FLE font moins d'erreurs. En d'autres termes, elle améliore la qualité des productions orales en français.

Le présent travail s'inscrit dans la didactique du français langue étrangère où nous essaierons de démontrer d'une manière évidente dans quelle mesure la traduction influence les productions orales en français, plus précisément dans quelle mesure la traduction aide ou entrave les productions orales des apprenants de FLE (4 AP). Cette position a pour objectif de se conformer à la réalité de l'enseignement/apprentissage du FLE. Nous œuvrons à trouver la fonction qu'occupe la traduction chez les apprenants en classe de FLE.

Recherches menées, études suivies, tous pour une même raison, celle de perfectionner cette discipline et de la fonder sur des bases solides lui permettant de former une élite capable de pratiquer ce métier, à la fois noble et méticuleux, d'enseignant, ainsi pour démontrer le vrai rôle de la traduction dans l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère, plus précisément en classe de 4 AP, et expliquer d'une manière évidente dans quelle mesure la traduction influence le processus d'apprentissage des apprenants en classe de FLE.

Toutefois, notre recherche nous permet d'apporter de nouvelles connaissances afin de répondre à la problématique posée et pour qu'elle soit un miroir pour que les futurs étudiants chercheurs puissent trouver un document fiable, utile dans leurs investigations.

Pour étudier ces éléments, nous avons opté pour une méthodologie qui associe deux techniques de recherche : le questionnaire d'enquête et l'étude de deux textes.

Nous avons entamé notre recherche avec un questionnaire destiné aux enseignants de français qui tourne autour de plusieurs objectifs, ensuite nous avons soutenu notre méthodologie par une étude de textes effectuée dans une classe de FLE.

Nous avons organisé notre travail en deux parties : théorique et pratique. La première est composée de deux chapitres.

Le premier chapitre de la partie théorique est réservé aux champs disciplinaires, alors que le deuxième chapitre présente les définitions des concepts clés ayant une relation étroite avec notre sujet d'étude, tels la traduction et l'oral.

Quant à la partie pratique constitue l'aspect crucial de la recherche, nous y présenterons notre terrain d'enquête et les différentes étapes de notre analyse. Cette partie fera état également des résultats obtenus à la suite de notre étude et en fournira une analyse détaillée.

Enfin, nous concluons en rappelant les points principaux de notre étude.

# **Partie 1 :**

# **Cadre théorique**

*« C'est la théorie qui décide de ce que nous pouvons observer »*

*Albert Einstein*

# **Chapitre 1:**

## **Champs disciplinaires**

### **I/La traduction pédagogique**

La traduction pédagogique est généralement utilisée dans les classes de langue afin d'aider les apprenants de la langue en question dans leur apprentissage, en contribuant à l'acquisition linguistique. Elle permet de contrôler la langue apprise en didactique. Le thème (de la langue maternelle vers la langue étrangère) et la version (de la langue étrangère vers la langue maternelle) sont des exercices utilisés traditionnellement dans les classes de langue. Ainsi, la référence à la langue maternelle, pour la traduction pédagogique est indispensable, tout ou moins souhaitable, dans la mesure où la finalité est essentiellement didactique. Elle joue un rôle utile dans une classe de langue.

Selon Ortega Arjonilla et Echeverria Pereda (1996), la traduction pédagogique est une traduction métalinguistique qui sert à l'enseignant d'une langue étrangère à atteindre d'autres objectifs. Elle peut viser l'étude de différents aspects de la langue : le lexique, la syntaxe, le style, mais elle ne constitue en aucun cas une fin en soi. Elle permet d'augmenter la compétence linguistique de l'étudiant, à condition qu'elle ne soit pas le seul moyen d'enseignement de la langue cible.

#### **1 /Les différents types de la traduction en classe de 4 AP**

La traduction est une activité que nous pratiquons tous, elle est utilisée d'abord dans l'enseignement des langues mortes : le grec et le latin spécialement. Plus tard, elle sera désignée par la traduction pédagogique.

Roman Jakobson (1963), a distingué trois formes de traduction : la traduction intersémiotique ou transmutation de signes verbaux en d'autres langages ; la traduction interlinguale ou reformulation de signes verbaux en d'autres signes verbaux de la même langue naturelle. Cette tripartition fournit une vision très large de la traduction, car elle englobe toute transformation interprétative ayant lieu à l'intérieur d'un système de signification ou entre systèmes de signification différents. En outre, cette tripartition pose une condition spécifique à la traduction : l'équivalence. Mais Jakobson, fait référence à une équivalence particulière, à une « équivalence dans la différence », car si l'équivalence ne se donne pas au niveau des unités du système sémiotique dans lequel on traduit, elle se réalise toutefois au niveau du message convoqué.

### **1-1/La traduction intralinguistique (linguale)**

C'est la reformulation qui est une interprétation des signes verbaux au moyen d'une quelconque autre langue.

### **1 -2/La traduction intersémiotique (transmutation)**

Est une interprétation des signes verbaux au moyen de systèmes non-verbaux comme le soutient Bertrand Russell (1991 : 06) « les mots en tant que tels sont incapables de communiquer des significations qui n'ont pas leurs racines dans une expérience subjective directe de ce qui est signifié ».

Jakobson (1963), remet en question une telle déclaration en affirmant que la solution pourrait être une traduction intralinguistique. La signification de tout mot ou de toute phrase quels qu'ils soient, est définitivement un fait sémiotique. En conséquence, il n'y a aucune raison valable d'y assigner une signification à un objet et de ne pas le faire pour son signe, personne n'a jamais ressenti la senteur ou le goût de la signification du mot «fromage» ou du mot «pomme», un signe peut exister que si un signe existe aussi, pour expliquer la signification d'un mot inconnu, une série de signes linguistiques est nécessaire en conséquence, il n'y a aucune raison valable d'y assigner une signification à un objet et de ne pas le faire pour son signe.

### **1 -3/La traduction interlinguale**

La pratique de la traduction interlinguale ne contient pas les transmutations dans des systèmes autres que la langue. Pourtant, aujourd'hui elle inclut la transmutation entre des systèmes sémiotiques non-verbaux.

Ils ont tous comme point de départ le message linguistique de publicité, fait qui correspond à la première définition de l'expression traduction intersémiotique donnée par Jakobson. L'universalité des images constitue un obstacle dans le processus traductionnel, c'est pourquoi, il est nécessaire d'accorder une attention particulière au système iconographique lors de la traduction afin de renforcer le transfert des connotations d'une langue à l'autre. C'est la technique de supplément, selon laquelle une branche du savoir se développe plus particulièrement sous forme d'images.

Cette traduction peut avoir une mission explicative ou de résumer, des exercices de thème ou version. Nous allons nous pencher sur ce que nous entendons, par la traduction en tant qu'activité en classe de français. (Jakobson, 1963)

### II /L'enseignement/apprentissage du FLE en Algérie

En Algérie, le statut du français est particulier par rapport aux autres langues étrangères enseignées dans le système éducatif Algérien. Son introduction a eu lieu en Algérie en même temps que la colonisation française en 1830. Sa diffusion était successive et a débuté par la taxinomie des lieux, l'usage administratif pour devenir langue officielle et langue d'enseignement.

Durant la colonisation française en Algérie, le décret du 13 février impose à toutes les associations éducatives la condition d'une seule langue, à savoir le français sans aucune légitimité sociale dans le but d'éviter l'émergence de toutes tensions causées par l'usage symbolique de la langue maternelle.

A l'indépendance (1962), la position de la langue française était dominante par rapport à la langue arabe.

Une élite franco-algérienne issue du système d'enseignement français (colonial) était présente et c'est elle qui va se trouver face aux difficultés de l'encadrement dans l'administration, l'enseignement, etc. Ce qui va générer le recule du français.

Au fur et à mesure que l'Algérie avançait dans le temps, cette position qu'occupait la langue française va perdre de son influence au profit de la langue arabe qui elle, va s'implanter davantage dans le système d'enseignement algérien.

Malgré une arabisation importante dans les programmes d'enseignement, la langue française prend une position secondaire et continue d'être enseignée comme langue étrangère au même titre que l'anglais, l'espagnol, etc.

Il faut soulever que la langue française demeure à nos jours bien implantée dans la société algérienne, compte tenu de l'impact de l'environnement qui lui est très favorable. (Journaux, télé, radio, flux migratoire avec l'ancienne colonie, etc.)

### III/ L'oral : un outil et un objet d'apprentissage

L'oral est sollicité en tant que « outil au service des apprentissages » si l'accent est mis sur le contenu disciplinaire en jeu dans ces situations : il s'agit pour l'apprenant de mettre au point un exposé en français ou en histoire, de discuter avec ses pairs pour trouver la meilleure manière de réaliser un montage en technologie, de débattre pour promouvoir son interprétation d'un texte ambigu, ou de se faire le porte-parole d'un groupe de travail pour en transmettre les conclusions. L'oral devient « objet d'apprentissage » si ces situations donnent lieu à des conseils, des observations ou des analyses, faites par l'enseignant ou par les apprenants en vue d'améliorer la qualité et l'efficacité des prestations orales. On apprend alors à repérer des failles ou des points forts dans une argumentation, à rester dans le thème, à le resserrer ou l'élargir, à adapter son lexique, à se rendre audible.

Outre ces situations mixtes dans lesquelles deux niveaux sont intriqués, celui d'un apprentissage disciplinaire qui fournit le thème et le but, et celui de l'activité méta discursive, il existe des situations d'enseignement purement dédiées à l'oral, par exemple celles dans lesquelles on apprend à formaliser des règles de communication, à dire les textes, à utiliser au mieux sa voix, à abriter un débat.

A l'oral on attend de l'apprenant qu'il soit capable de :

- ❖ Prononcer correctement tous les phonèmes.
- ❖ De produire des énoncés en respectant le schéma intonatif (donner un ordre, poser une question, exprimer un effet).
- ❖ Produire un énoncé par rapport à une situation de communication.
- ❖ Réagir à une consigne orale.

#### 1/Comment enseigner l'oral

Autrefois, en Algérie, le principe pédagogique qui gouverne les classes primaires est celui du silence des élèves est de la parole du maître, aujourd'hui, les méthodes dites « actives » accordaient à l'oral une place importante dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères. Cependant, la parole des apprenants devient un puissant outil d'éducation. On leur demande alors d'expliquer une question ou de lire à haute voix et la leçon orale devient prépondérante. Dès lors, la langue devient la base de l'éducation intellectuelle des futurs citoyens et citoyennes et du dialogue pédagogique (cours dialogués, dialogue didactique) la

méthode d'enseignement préconisée. Mais toutes ont les mêmes démarches : la démarche recommandée par les auteurs de manuel est toujours la même ; il faut faire écouter plusieurs fois le document sonore puis faire élaborer des hypothèses (première écoute), les vérifier (deuxième écoute), les confirmer ou les infirmer (troisième écoute).

Analysons les différentes méthodes :

- a) La phase de pré-écoute : c'est une étape nécessaire si on veut focaliser l'attention des apprenants sur ce qu'ils doivent repérer. Il est primordial de ne jamais leur faire écouter un document sonore sans leur dire exactement ce qu'ils ont à faire durant cette écoute ; c'est-à-dire sans donner de consignes et établir des hypothèses de sens. Il s'agit d'une préparation à l'écoute qui permet à l'apprenant de se familiariser avec le document sonore et la situation de communication. Pour faciliter la construction du sens, il est nécessaire de mettre l'apprenant en situation d'écoute active en lui donnant une tâche précise à accomplir avant l'écoute du document. Cette étape permet à celui qui écoute de faire des hypothèses qu'il vérifiera lors de l'étape suivante.
- b) La première écoute : les apprenants vont devoir répondre aux questions que l'enseignant aura posées avant de leur faire l'écoute du document.
- c) La deuxième écoute : plusieurs démarches peuvent être suivies (Vérification des hypothèses, question de structuration de discours, repérage des connecteurs logiques et des modalisateur, etc.) Les questions vont varier en fonction des objectifs arrêtés.
- d) La troisième écoute : en général la dernière est celle qui va permettre de confirmer ou d'infirmer les hypothèses que les apprenants ont formulées au début de la séance.

Ces activités se présentent sous forme d'exercices variés comme : les questions à choix multiples (QCM), questions fermées, questions ouvertes, activités ludiques, etc. Ces exercices ont tous les mêmes objectifs ; la découverte des mots, structures grammaticales, registres des langues, les accents, etc.

L'objectif principal du processus d'enseignement/apprentissage de l'oral est de rendre l'apprenant de plus en plus autonome dans sa capacité à produire de la parole en français langue étrangère. Le projet commun d'appropriation entre la partie guidant (l'enseignant) et la partie guidée (l'apprenant) est appelé « contrat didactique », autrement dit, l'enseignant et les apprenants sont liés par un contrat implicite ou explicite d'enseignant/apprenant.

La pratique de l'oral en classe peut avoir deux types :

L'oral parlé, qui est utilisé dans la parole spontanée ou suscitée par l'enseignant et l'écrit oralisé quand il s'agit de lecture et les réponses sont oralisées.

L'oral permet donc de construire sa pensée, exprimer des idées, donner son point de vue, le défendre, etc. Prendre la parole, c'est aussi construire sa personnalité.

### **2/L'enseignement/apprentissage de l'oral en classe de 4 AP**

L'oral en classe de FLE au primaire doit être développé et valorisé en tant que pratique et moyen de communication utile dans le contexte scolaire et extrascolaire, sans oublier que la production orale est une pratique de classe indispensable aux apprentissages qui a son importance.

Pour l'enseignement/apprentissage du FLE en 4 AP, le système éducatif Algérien a élaboré un manuel scolaire destiné à l'apprenant et qui s'intitule « mon livre de français », il a ainsi offert à l'enseignant un guide pédagogique pour l'aider à suivre le programme, le guide est un outil de référence dans lequel l'enseignant retrouve des indications précises en plus des pistes de planification, des conseils et des orientations multiples qui favorisent le processus de l'enseignement/apprentissage du français en 4 AP. Concernant le contenu du manuel scolaire, corpus ; il est constitué de projets dont chacun se compose de séquences. Redéfinissons le concept de « projet didactique », il s'agit d'une part d'un cheminement des professionnels, et leur prospective, leur valeur. Autrement dit, le projet, c'est l'intention de faire ensemble, d'autre part, les lésions psychologiques et physiologiques des enfants.

L'oral pour un enfant au primaire est un moyen d'exposition de son imagination. Il est aussi pour beaucoup d'apprenant un bon support de perception et d'apprentissage, les apprenants se souviennent mieux d'une idée ou une notion qu'ils ont entendue.

Ainsi, l'oral permet l'entraînement à formuler et à réfléchir, puisque la connaissance est mieux structurée lorsqu'elle est exprimée oralement.

Au moment de l'apprentissage oral, l'apprenant a le droit à l'erreur en tant qu'outil d'enseignement, donc l'erreur à l'oral permet à l'apprenant de reformuler sa parole jusqu'à ce que l'idée soit juste et la notion soit exprimée d'une manière correcte, pour l'objectif d'améliorer sa performance.

L'expression orale en classe est indispensable dans la construction du savoir, c'est une activité qui permet aux enseignants de vérifier et d'évaluer la compréhension des apprenants à travers la participation et le débat.

# **Chapitre 2 :**

## **Définition des concepts clés**

### 1/Définition de la traduction

Nous devons d'abord définir le concept de la traduction. Au-delà de la définition initiale, selon laquelle traduire consiste à énoncer dans une langue ce qui était énoncé dans une autre langue, la traduction sert à entrer dans un autre univers linguistique, voire culturel. Prenons d'abord la définition du dictionnaire Robert : « Traduire, c'est faire passer d'une langue à une autre langue, en visant à l'équivalence entre l'énoncé original et l'énoncé obtenu » (Alain Rey, 2003 : 13)

Pour Jean-René Ladmiral (1979), la traduction sert à avoir une vision constructiviste de l'universel en nous invitant par le biais d'autres cultures et d'autres pensées à connaître l'humanité dans ce qu'elle a d'essentiel.

Selon Tatilon (1980), traduire, c'est reformuler un texte dans une autre langue, en prenant soin de conserver son contenu ou encore traduire est une opération qui a pour but de fabriquer sur le modèle d'un texte de départ un texte d'arrivée dont l'information soit dans chacun de ses aspects : référentiel, pragmatique, dialectal, stylistique, aussi proche que possible de celle contenue dans le texte de départ.

Pour George Mounin (1963), la traduction est un travail de lecture, d'interprétation et de réécriture. La tâche du traducteur est de décorer le sens explicite et implicite du texte, de repérer les mots exacts qui reflètent la pensée et l'intention de l'auteur puis de reproduire ou reconstruire le texte le plus fidèlement possible avec un style simple et clair.

Enfin, selon Nida et Taber (1982), la traduction consiste à produire dans la langue cible l'équivalent naturel le plus proche du message de la langue source d'abord quant à la signification puis quant au style.

Sur la base de ces définitions, des conditions essentielles sont requises pour l'exercice de la traduction à savoir la connaissance des langues et des cultures afin de produire un effet équivalent à celui du texte source en dépit des différences linguistiques et culturelles.

Il existe trois phases qui interviennent dans le processus de traduction :

- ❖ Déchiffrement du texte de départ (compréhension ou assimilation, processus selon lequel le traducteur appréhende le texte source)
- ❖ Production du texte d'arrivée (reformulation, conversion, rédaction)
- ❖ Contrôle du texte d'arrivée (vérification ou restitution)

La compréhension d'une langue, la production dans une autre langue et la correction étant les compétences mises en jeu dans le processus de traduction.

### **2/Définition de la langue étrangère (LE)**

Toute langue non-maternelle est une langue étrangère. En didactique, une langue devient étrangère lorsqu'elle est constituée comme un objet linguistique d'enseignement et d'apprentissage qui s'oppose par ses qualités à la langue maternelle. La langue étrangère n'est pas la langue de première scolarisation, ni la première dans l'ordre des appropriations linguistiques. (George Mounin, 1963)

### **3/Définition du français langue étrangère (FLE)**

Le français est une langue étrangère pour deux catégories de gens : ceux qui ne le considèrent pas comme langue maternelle et entrent dans un processus plus au moins volontaire d'appropriation. Puis ceux qui peuvent reconnaître ou non que c'est une langue maternelle, mais en font l'objet d'un apprentissage à des parleurs non-natifs.

« C'est la prise de conscience de cette différenciation qui devait donner naissance, dans les années 1960, aux champs disciplinaires de la didactique du français langue maternelle et de celle du français langue étrangère » (Jean-Pierre Cuq, 2006 : 303)

### **4/Définition du français langue seconde (FLS)**

C'est une langue apprise dans un second temps, après l'apprentissage de la langue maternelle, elle servira à un degré ou à un autre de la langue d'apprentissage ou de scolarisation.

Jean-Pierre Cuq (2006), définit le FLS comme le français parlé à l'étranger avec un statut particulier. Il s'agit principalement de l'usage du français dans les anciennes colonies ou dans les anciens protectorats français. Le français n'y est pas la langue maternelle, ni même une simple langue étrangère comme le français l'est aux États-Unis par exemple. Le français langue seconde est utilisée comme langue d'enseignement à partir d'un certain niveau et permet l'accession à un niveau social plus élevé.

L'éducation nationale définit le français langue seconde comme la langue qui, en France permet à l'apprenant d'accéder à une qualification. Le sigle FLS peut dans ce cas se traduire en « français langue de scolarisation ».

### 5/Définition de la langue maternelle (LM)

Langue maternelle dite aussi langue native ou langue première (versus la langue étrangère) est la première langue apprise à la personne dans la petite enfance, autrement dit, c'est la langue qui est parlée à l'enfant à la maison même avant qu'il apprenne à parler. Il s'agit de la langue que l'enfant comprend avant de commencer l'école. Par ailleurs, la langue maternelle est celle qui est parlée par les natifs du pays où la personne habite. (Jean-Pierre Cuq, 2006)

### 6/Qu'est-ce que l'oral

#### 6-1/ Définition dictionnaire

Dans les différents dictionnaires que nous avons observés, nous pouvons voir plusieurs types de définitions. Cependant, il n'y a pas de grandes différences dans les définitions obtenues des dictionnaires.

Selon le Robert dictionnaire d'aujourd'hui, l'oral est défini comme : « Opposé à l'écrit, qui se fait, qui se transmet par la parole, qui est verbal » (Alain Rey, 1991 : 20)

Cependant, selon le petit Larousse illustré, l'oral signifie : « Fait de vive voix, transmis par la voix par opposition à écrit orale, qui appartient à la langue parlée » (Claude Augé, 1995 :45)

Un autre dictionnaire tel que le dictionnaire HACHETTE encyclopédique définit l'oral comme : « Transmis ou exprimé par la bouche, la voix (par opposition à écrit) qui a rapport à la bouche » (HACHETTE Livre, 1995 :63)

Le petit Robert de la langue française donne aussi une définition de l'oral comme : « Mot qui vient de Latin os, oris (bouche), (opposé à écrit) qui se fait, qui se transmet par la parole » (Paul Robert, Alain Rey, Josette Rey-Debove, 2006 :23)

En résumé, nous pouvons définir l'oral comme la parole, la voix, ce qui est transmis ou exprimé par la bouche et qui s'oppose à l'écrit. Toutefois, il y'a deux types d'oral ; l'oral parlé qui est utilisé dans la parole spontanée ou suscitée par l'enseignant, et l'écrit oralisé dans la lecture. L'oral est une norme que l'apprenant doit acquérir, tels les aspects techniques et linguistiques de la langue.

Pour Michèle VERDELHAN-BOURGADE : « Le langage oral est le socle sur lequel vont se construire les autres connaissances ; la culture scolaire, l'écrit, les champs disciplinaires, les comportements ». (Michèle VERDELHAN-BOURGADE, 2002 : 35)

Donc l'oral, c'est agir par la parole, reformuler une pensée, un savoir en se soumettant à des règles bien précises.

### **6-1/ Définition linguistique**

En didactique des langues, l'oral désigne : « Le domaine de la langue qui compte l'enseignement de la spécialité de la langue orale et son apprentissage au moyen d'activité, d'écoute et de productions conduites à partir de textes sources si possible authentiques ». (Patrick Charaudeau, Dominique Maingueneau 2002 : 203)

# **Partie 2 :**

# **Cadre pratique**

*« L'expérience est une observation provoquée dans le but de faire naître  
une idée »*

*Claude Bernard*

### **I/Description des outils de recherche**

Afin, de mettre en évidence le rôle de la traduction dans l'enseignement/apprentissage de français langue étrangère, et vérifier l'efficacité de la traduction dans l'enseignement/apprentissage nous avons effectué une enquête sur le terrain.

Nous avons interrogé les enseignants sur leurs avis, en leur proposant un questionnaire composé de 24 questions. A propos des apprenants, nous avons choisi une classe de 4 AP située à l'école Mohamed Lezzam (Ait Aissa Mimoun), Tizi-Ouzou. Le nombre des apprenants est de 30, et nous leur avons proposé deux textes pour connaître leur niveau de compréhension.

Ces outils de recherche permettent de récolter rapidement et massivement des données qui aident à décrire, comparer et expliquer.

#### **1/Questionnaire destiné aux enseignants sur la traduction**

Le présent questionnaire est destiné à vingt (20) enseignants du primaire, il se compose de 24 questions qui tournent autour de plusieurs objectifs :

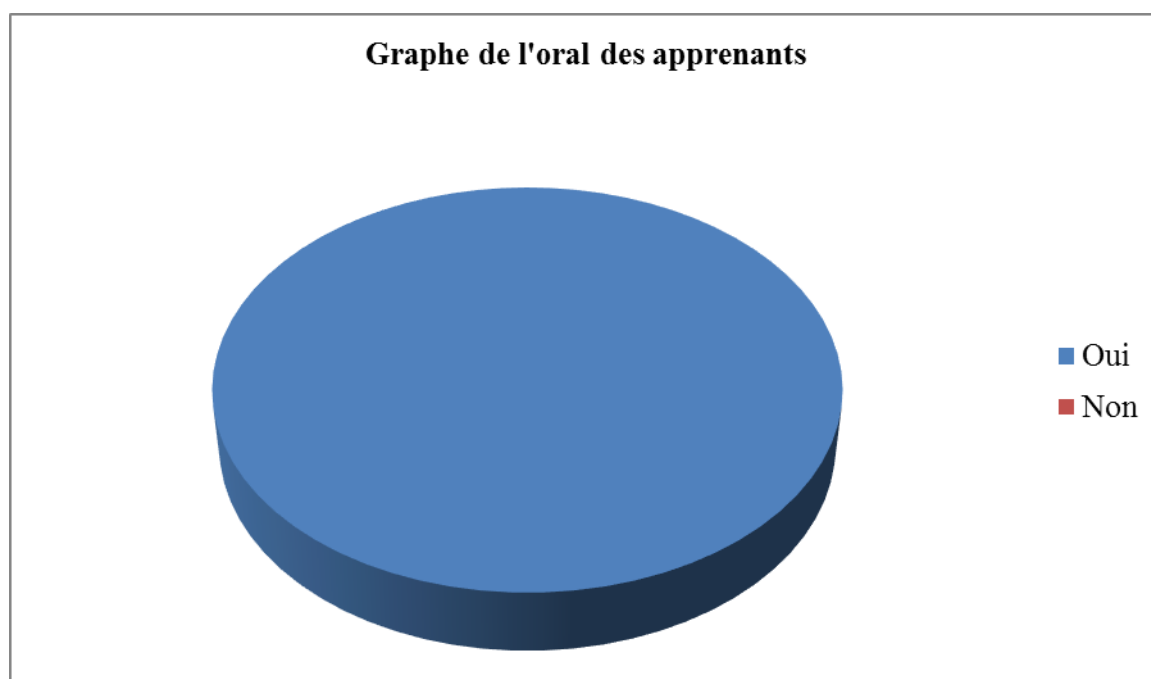
- ❖ Définir la compréhension de l'oral.
- ❖ La place de l'oral dans l'apprentissage de la langue.
- ❖ La fonction de la traduction dans l'apprentissage de la langue.

## 1 -1/Analyse des données et interprétation des résultats

**Question N°01 :** Faites-vous de l'oral avec vos apprenants ?

**Tableau N°01 :** L'oral des apprenants.

Items	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	20	100 %
Non	00	00 %



**Graphe de l'oral des apprenants**

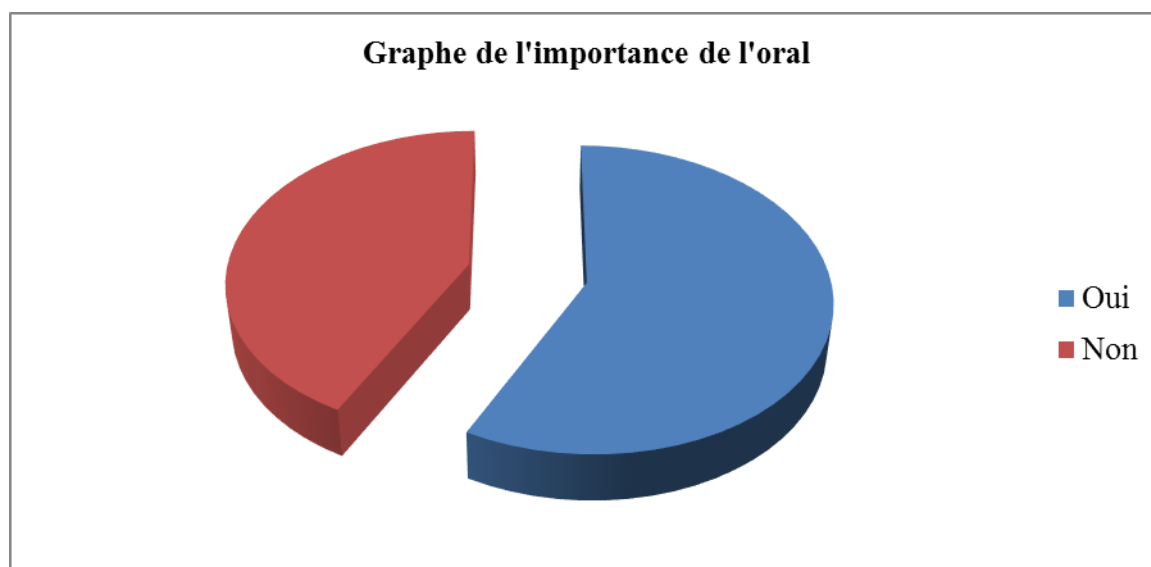
### Commentaire

L'analyse de cette question démontre que la totalité des enseignants pratiquent l'oral avec leurs apprenants, d'où le pourcentage de 100 %. Ce résultat est évident du moment qu'il est primordial de communiquer avec les apprenants. Il est très important de leur donner l'occasion de s'exprimer et de prendre la parole en français langue étrangère, afin de rendre le processus d'acquisition de la langue étrangère efficace.

**Question N°02 :** Pensez-vous que le contenu du programme de la 4<sup>ème</sup> AP donne assez d'importance à la compréhension et à la production orale ?

**Tableau N°02 :** L'importance de l'oral.

Items	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	14	70 %
Non	06	30 %



### Graphe de l'importance de l'oral

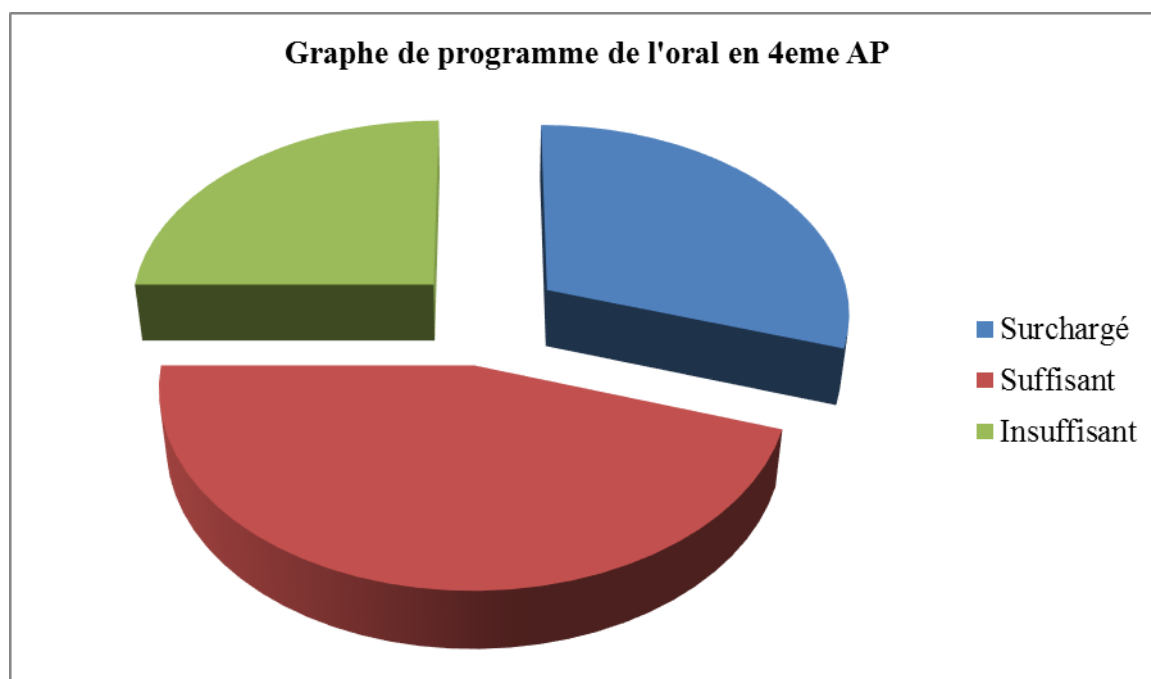
#### Commentaire

L'étude de cette question confirme que le contenu du programme de la 4<sup>ème</sup> année primaire donne assez d'importance à la compréhension et à la production orale (70 %). En effet, dans tout processus d'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère, la compréhension et la production orale sont des compétences complémentaires et indissociables que l'apprenant doit acquérir. La première constitue l'un des maillons forts de l'apprentissage d'une langue étrangère. Elle se situe au début du dispositif d'appropriation de nouveaux actes de langage. La deuxième consiste à s'exprimer en français dans toutes les situations de communication. Cependant, 30 % trouvent que le contenu du programme de la 4<sup>ème</sup> année primaire ne donne pas assez d'importance à la compréhension et à la production orale, parce que le contenu du programme donne plus d'intérêt à la compréhension et à la production écrite. Il est donc nécessaire que les manuels scolaires donnent la même importance pour les deux compétences que ce soit l'oral ou l'écrit.

**Question N°03 :** Le programme de l'oral en 4<sup>ème</sup> AP est :

**Tableau N°03 :** Le programme de l'oral en 4<sup>ème</sup> AP.

Items	Nombre de réponses	Pourcentage
Surchargé	06	30 %
Suffisant	09	45 %
Insuffisant	05	25 %



**Graphe de programme de l'oral en 4<sup>ème</sup> AP**

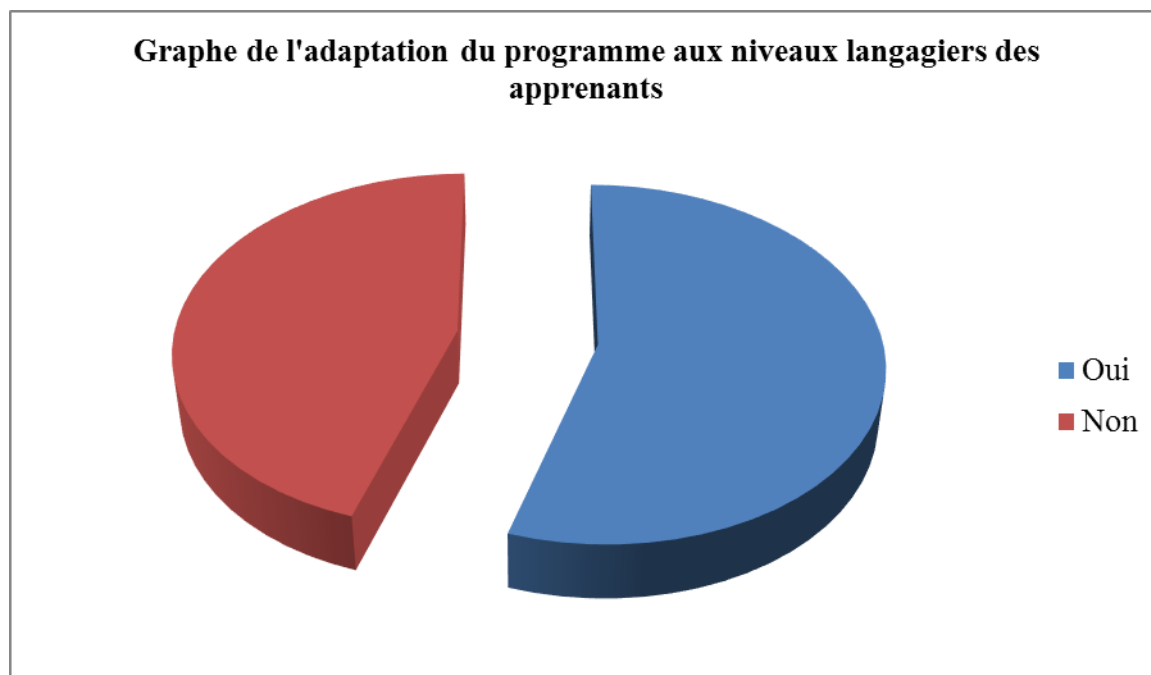
### Commentaire

L'analyse de cette question laisse comprendre que les avis des enseignants sont partagés. 45 % pensent que le programme de l'oral en 4<sup>ème</sup> AP est suffisant, vu qu'il est adapté aux niveaux langagiers de leurs apprenants. 30 % trouvent que le programme de l'oral est surchargé, car il est très long, c'est pour cela que les enseignants n'arrivent pas à l'enseigner dans sa totalité, puisque le temps consacré pour la séance de l'oral est insuffisant. Cependant, 25 % voient qu'il est insuffisant, parce qu'il ne répond pas aux exigences des enseignants et des apprenants, ce qui provoque des lacunes dans le processus d'apprentissage de la langue orale chez les apprenants.

**Question N°04 :** Est-il adapté aux niveaux langagiers de vos apprenants ?

**Tableau N°04 :** L'adaptation du programme aux niveaux langagiers des apprenants.

Items	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	11	55 %
Non	09	45 %



**Graphe de l'adaptation du programme aux niveaux langagiers des apprenants**

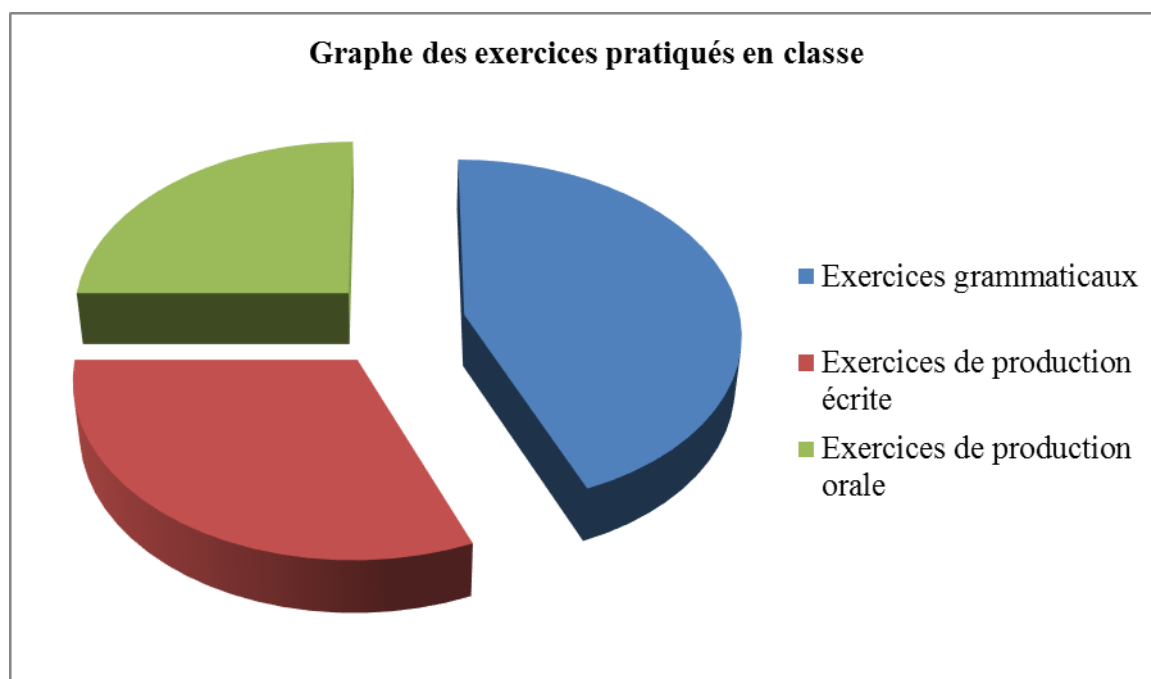
#### Commentaire

L'analyse de cette question nous permet de dire que la majorité des enseignants (55 %) trouvent que le programme de la 4<sup>ème</sup> année primaire est adapté aux niveaux langagiers de leurs apprenants. D'ailleurs, ce programme joue un rôle important dans le processus d'enseignement de la langue orale en classe de français langue étrangère, grâce à sa conception qui contient un lexique accessible et des activités simples à comprendre. Ce qui leur permet d'évaluer dans un cadre pédagogique exemplaire. Tandis que, 45 % des enseignants trouvent que le programme de la 4<sup>ème</sup> année primaire n'est pas adapté aux niveaux langagiers de leurs apprenants, cela est dû certainement à l'insuffisance et à l'inadéquation de ce programme.

**Question N°05 :** En classe, vous consacrez plus de temps aux :

**Tableau N°05 :** Les exercices pratiqués en classe.

Items	Nombre de réponses	Pourcentage
Exercices grammaticaux	14	44 %
Exercices de production écrite	10	31 %
Exercices de production orale	08	25 %



**Graphe des exercices pratiqués en classe**

### Commentaire

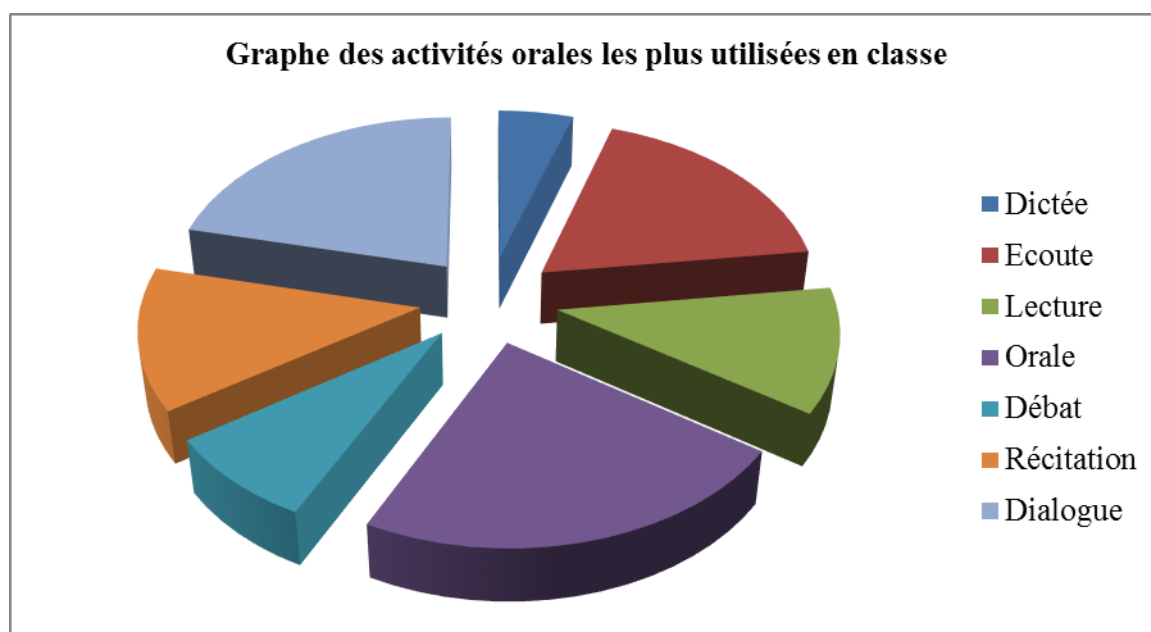
L'étude de cette question montre que les avis des enseignants sont partagés. 44 % des enseignants consacrent plus de temps aux exercices grammaticaux. Pour eux, la grammaire est la composante linguistique qu'ils estiment la plus importante en classe de langue, avant l'oral. Cette dernière permet aux apprenants de construire des phrases complètes compréhensibles par l'arrangement des mots dans un ordre logique et acceptable et qui expriment leurs pensées. Cependant, 31 % consacrent plus de temps aux exercices de production écrite, car l'écriture est souvent négligée dans l'enseignement et l'apprentissage de la langue française. Elle est donc essentielle et a des avantages à long terme. Enfin, une minorité (25 %) consacre plus de temps aux exercices de production orale. Pour les

enseignants, l'expression orale en classe est indispensable dans la construction du savoir, c'est une activité qui permet aux enseignants de vérifier et d'évaluer la compréhension des apprenants à travers la participation et le débat. Sans oublier que la production orale est une pratique de classe indispensable aux apprentissages qui a son importance. Toutefois, il ne faut pas en conclure que les exercices grammaticaux et les exercices de production écrite sont l'unique objet de l'enseignement, car il est clair que les exercices de production orale sont également importants. Il est donc nécessaire de consacrer le même volume horaire pour ces trois exercices.

**Question N°06 :** Parmi ces activités orales, quelles sont celles que vous utilisez en classe et les plus favorables pour enrichir l'oral de vos apprenants ?

**Tableau N°06 :** Les activités orales les plus utilisées en classe.

Items	Nombre de réponses	Pourcentage
Dictée	03	05 %
Ecoute	11	18 %
Lecture	07	11 %
Orale	14	23 %
Débat	05	08 %
Récitation	08	13 %
Dialogue	13	22 %



**Graphe des activités orales les plus utilisées en classe**

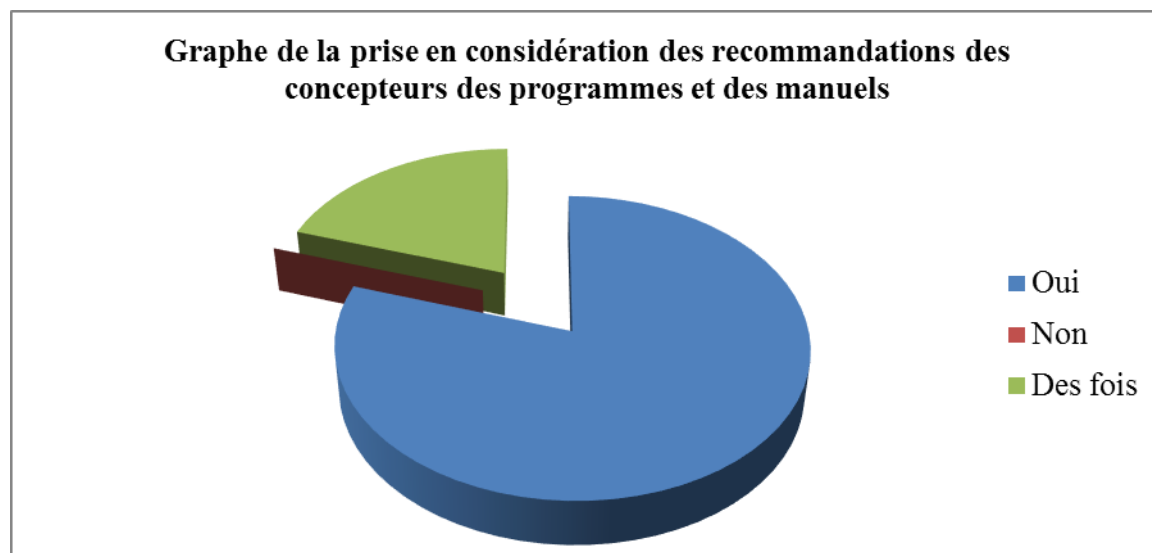
### Commentaire

L'analyse de cette question nous laisse déduire que la majorité des enseignants utilisent beaucoup plus l'oral (23 %), le dialogue (22 %) et l'écoute (18 %). En général, ils les considèrent comme les activités les plus favorables pour enrichir l'oral de leurs apprenants, car elles visent essentiellement à développer la compréhension et l'expression orale des apprenants. Néanmoins, il ne faut pas bannir les autres activités qui sont aussi très importantes dans l'enseignement/apprentissage de la langue orale en classe de français langue étrangère, telles que la dictée, la lecture, le débat et la récitation.

**Question N°07 :** Prenez-vous en considération les recommandations des concepteurs des programmes et des manuels ?

**Tableau N°07 :** La prise en considération des recommandations des concepteurs des programmes et des manuels.

Items	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	16	80 %
Non	00	00 %
Des fois	04	20 %



**Graphe de la prise en considération des recommandations des concepteurs des programmes et des manuels**

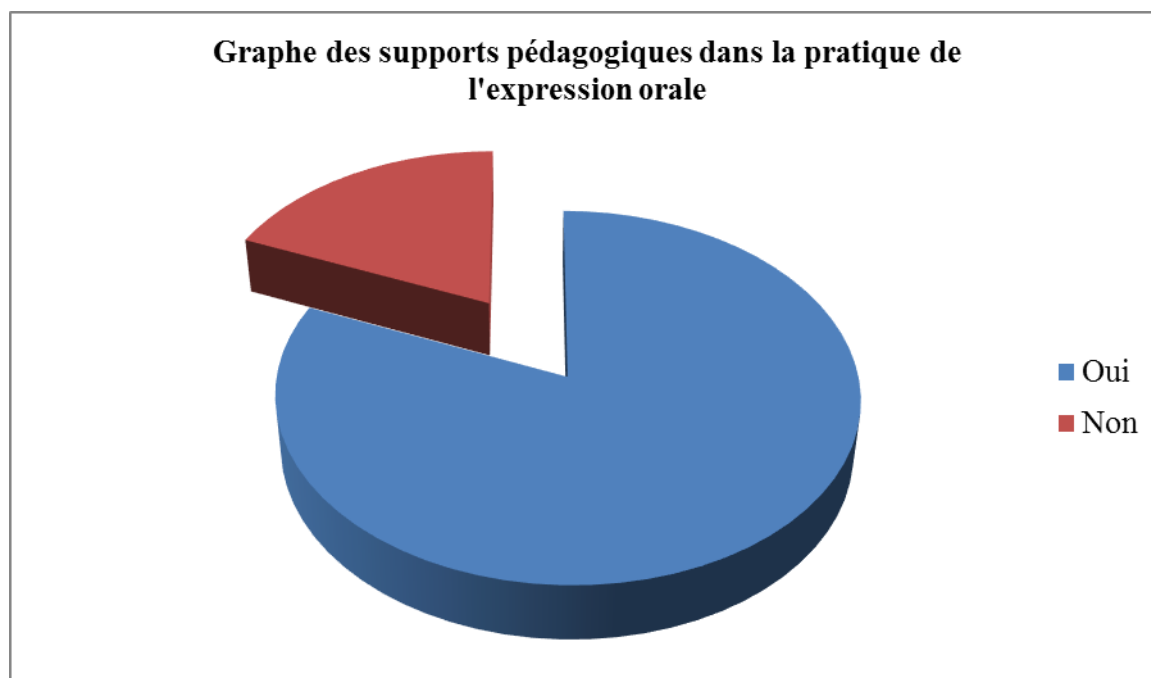
### Commentaire

L'étude de cette question prouve que la majorité des enseignants (80 %) prennent en considération les recommandations des concepteurs des programmes et des manuels. En effet, le manuel scolaire est un support didactique de base, destiné aux enseignants et aux apprenants. Il est utilisé en classe avec l'aide directe ou indirecte de l'enseignant, il permet à l'enseignant de vérifier la compréhension orale et écrite de ses apprenants à travers les questions. Il permet de faciliter et d'optimiser l'apprentissage en proposant des exercices graduels pour l'entraînement et l'évaluation formative. Malgré cela, 20 % ne prennent pas en considération les recommandations des concepteurs des programmes et des manuels que des fois, cela est dû à l'intégration des nouvelles techniques d'informations et de communications dans les pratiques scolaires. Malgré l'apparition de ces nouvelles techniques, il faut toujours utiliser les manuels scolaires en classe de FLE.

**Question N°08 :** Les supports pédagogiques que vous utilisez sont-ils favorables à la pratique de l'expression orale ?

**Tableau N°08 :** Les supports pédagogiques dans la pratique de l'expression orale.

Items	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	14	70 %
Non	06	30 %



**Graphe des supports pédagogiques dans la pratique de l'expression orale**

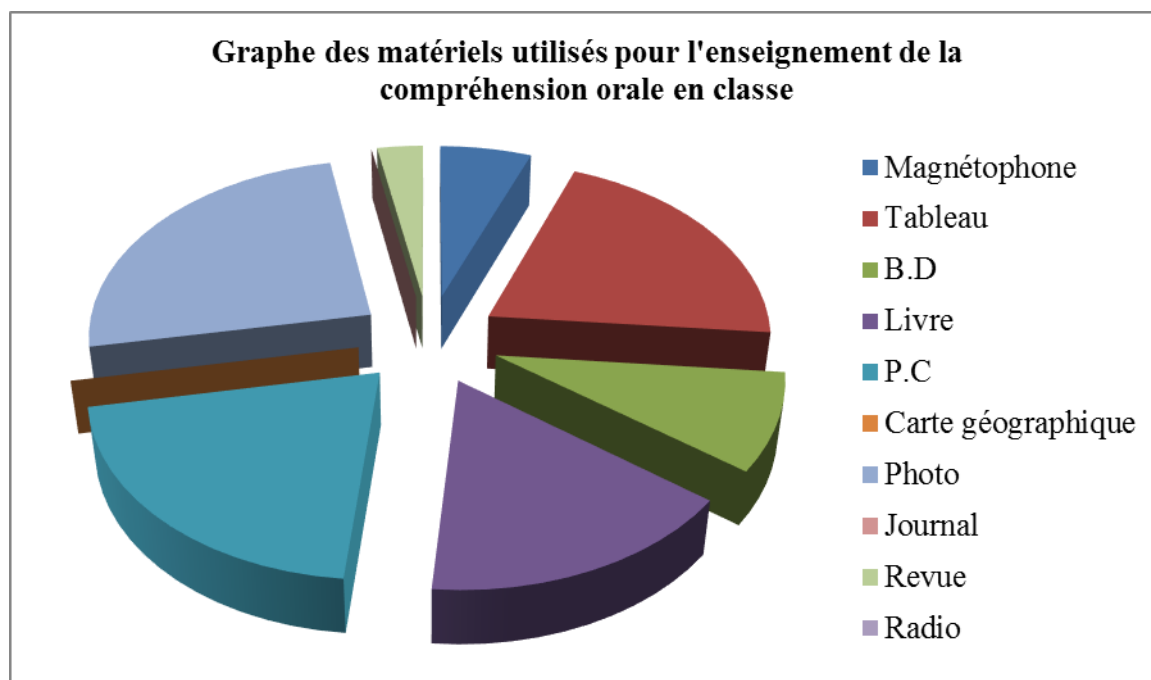
**Commentaire**

L'analyse de cette question fait apparaître que la majorité des enseignants (70 %) trouvent que les supports pédagogiques utilisés sont favorables à la pratique de l'expression orale, puisque ces derniers permettent l'amélioration de l'expression orale des apprenants, le perfectionnement de leur compétence discursive, le développement de leurs productions langagières orales, ainsi permettre aux apprenants de s'impliquer ensemble dans le processus de l'acquisition du langage et de créer une communauté d'apprentissage. Cependant, 30 % trouvent que les supports pédagogiques utilisés ne sont pas favorables à la pratique de l'expression orale, parce qu'ils ne correspondent pas à leurs méthodes et programmes d'enseignement de l'oral en classe. De plus, ils ne répondent pas aux besoins langagiers de leurs apprenants.

**Question N°09 :** Quels matériels utilisez-vous pour enseigner la compréhension orale en classe ?

**Tableau N°09 :** Les matériels utilisés pour l'enseignement de la compréhension orale en classe.

Items	Nombre de réponses	Pourcentage
Magnétophone	04	06 %
Tableau	14	20 %
B.D	06	09 %
Livre	11	16 %
P.C	14	21 %
Carte géographique	00	00 %
Photo	17	25 %
Journal	00	00 %
Revue	02	03 %
Radio	00	00 %



**Graphe des matériels utilisés pour l'enseignement de la compréhension orale en classe**

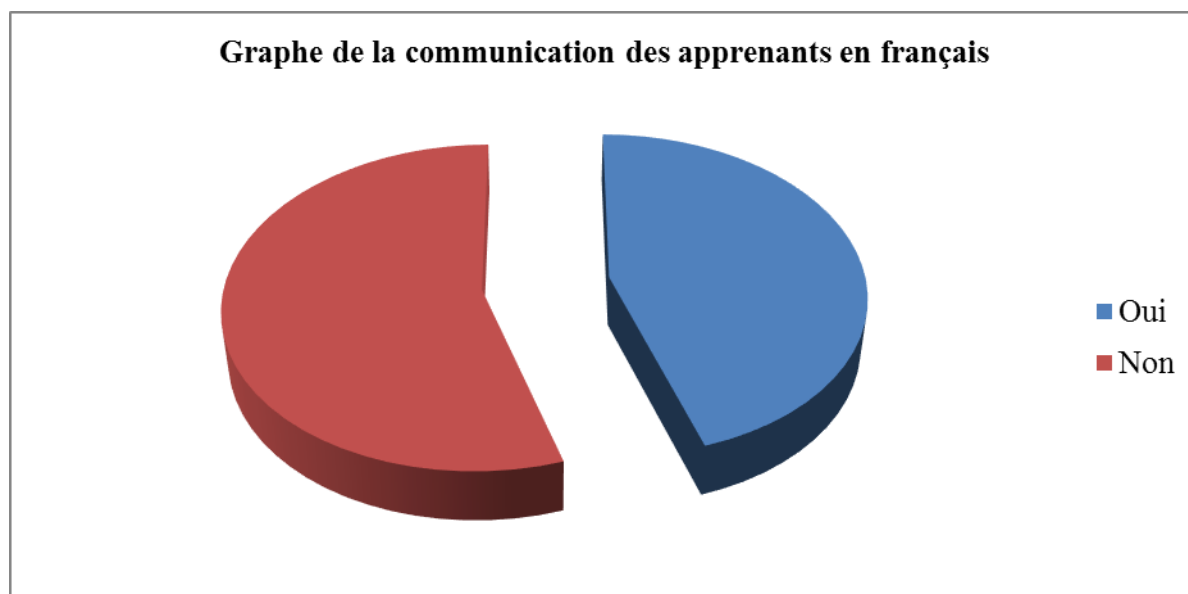
### Commentaire

L'étude de cette question démontre que la majorité des enseignants utilisent beaucoup plus les photos (25 %), les P.C (21 %), les tableaux (20 %), et plus ou moins les livres (16 %). Ils confirment leurs avantages à tous les niveaux de l'apprentissage, du moment qu'ils motivent toujours les apprenants à apprendre le français dont les enseignants les considèrent avant tous comme des facteurs de motivation, et ils permettent de présenter facilement des cours amusants ainsi, ils développent les compétences culturelles et auditives des apprenants. Malgré tout, il ne faut pas écarter les autres matériels utilisés pour l'enseignement de la compréhension orale comme : les magnétophones, les bandes dessinées, les cartes géographiques, les journaux, les revues, les radios, car ils présentent une aide précieuse pour l'enseignant et l'apprenant en cours de compréhension orale. Aujourd'hui, on est plus conscient de l'importance de ces matériels et ils sont devenus très pratiques et accessibles.

**Question N°10 :** Est-ce-que les apprenants communiquent entre eux en français en classe ?

**Tableau N°10 :** La communication des apprenants en français.

Items	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	09	45 %
Non	11	55 %



### Graphe de la communication des apprenants en français

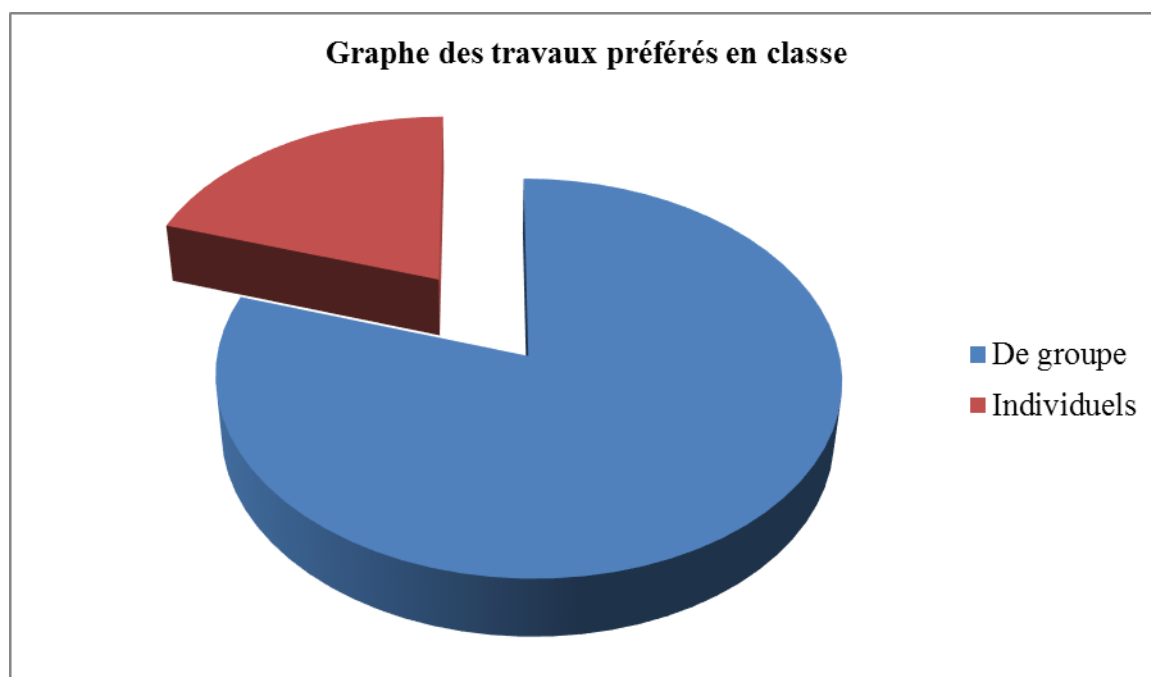
#### Commentaire

L'analyse de cette question fait ressortir que la majorité des apprenants (55 %) ne communiquent pas entre eux en français en classe, parce qu'ils n'ont pas l'habitude de parler en français que ce soit à l'école ou en dehors de l'école. Autrement dit, dès leurs jeunes âges, ils n'ont appris à parler qu'en langue maternelle (kabyले). De plus, ils ne maîtrisent pas les outils de langue. Toutefois, 45 % communiquent quand même entre eux en français, cela est dû à leur environnement d'où l'implication des parents dans l'apprentissage de la langue étrangère. Afin d'assurer une bonne maîtrise de la langue orale en classe, l'enseignant doit aider ses apprenants en leur demandant, la dramatisation d'un texte (mimique, geste, intonation .....), la récitation d'un poème, la reformulation de phrases, le résumé oral d'un texte lu ou entendu, les jeux de rôle à partir d'un thème donné, l'expression à partir d'un support auditif ou visuel, la lecture expressive à haute voix ou bien la lecture dialoguée.

**Question N°11 :** En classe, préférez-vous les travaux :

**Tableau N°11 :** Les travaux préférés en classe.

Items	Nombre de réponses	Pourcentage
De groupe	16	70 %
Individuels	04	30 %



**Graphe des travaux préférés en classe**

### Commentaire

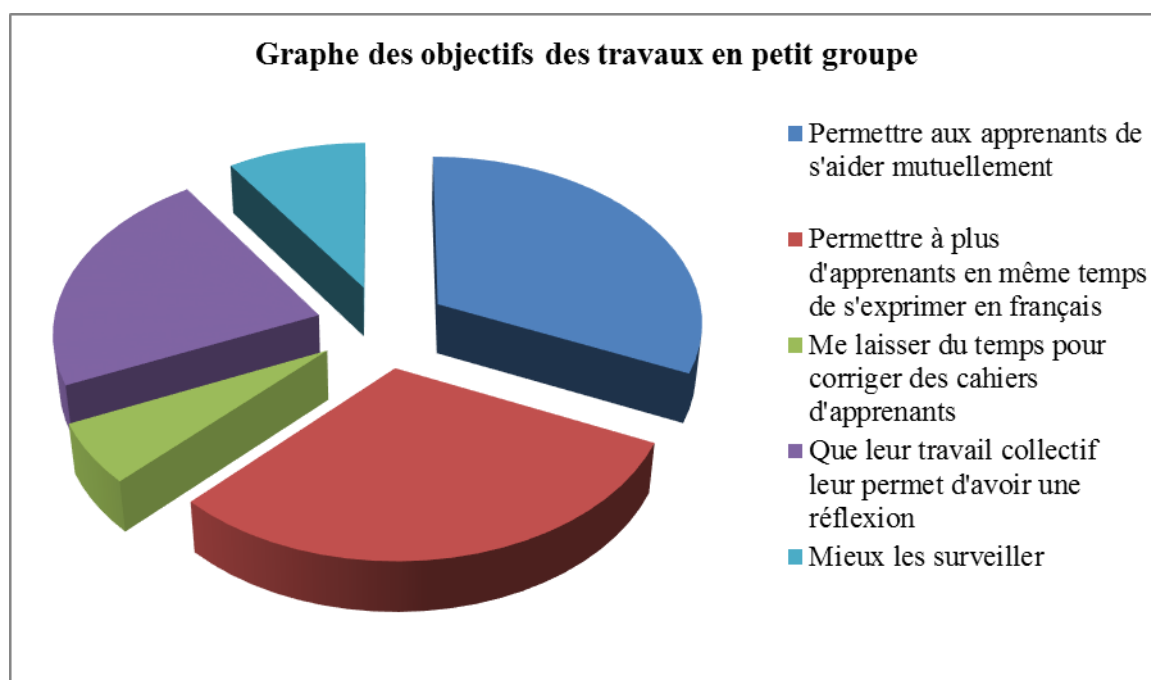
L'étude de cette question révèle que la majorité des enseignants (70 %) préfèrent les travaux de groupe, car le fait de travailler ensemble permet de confronter les idées. L'enseignant fait jouer plusieurs facettes ; il favorise les investigations, les échanges entre les apprenants, les aides à émettre des hypothèses, à les tester, à observer, à expliquer en argumentant, à faire des recherches documentaires. Le travail en groupe donne à l'enseignant l'occasion d'exercer pleinement son rôle d'accompagnateur plus près du travail des apprenants. Pourtant, 30 % préfèrent les travaux individuels, parce qu'ils permettent aux apprenants de devenir autonomes dans leurs travaux, ainsi le travail individuel est plus productif, car il ne comporte aucune tâche supplémentaire de coordonner avec la mentalité des tous les coéquipiers, de plus ils rendent les apprenants plus responsables.

**Question N°12 :** Etes-vous d'accord avec ces affirmations ?

« Parfois je fais travailler mes apprenants en petits groupes pour ..... »

**Tableau N°12 :** Les objectifs des travaux en petit groupe.

Items	Nombre de réponses	Pourcentage
Permettre aux apprenants de s'aider mutuellement	18	27 %
Permettre à plus d'apprenants en même temps de s'exprimer en français	18	26 %
Me laisser du temps pour corriger des cahiers d'apprenants	03	05 %
Que leur travail collectif leur permet d'avoir une réflexion	19	29 %
Mieux les surveiller	08	13 %



**Graphe des objectifs des travaux en petit groupe**

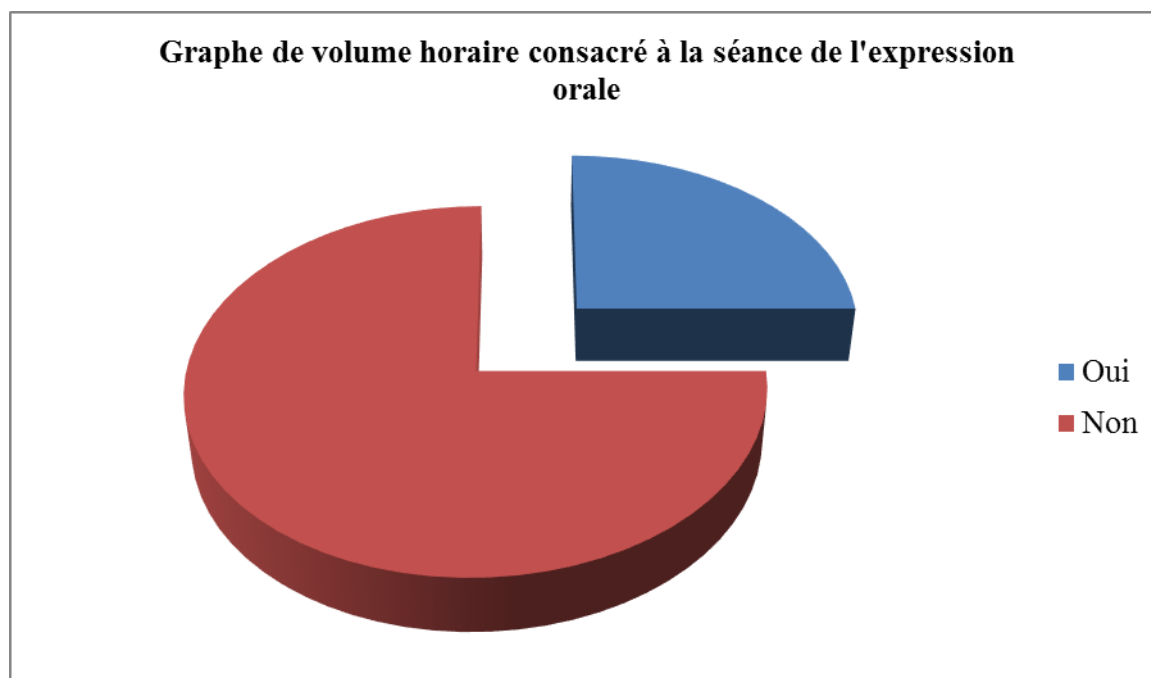
### Commentaire

L'analyse de cette question indique que les avis des enseignants sont partagés. 29 % pensent que les travaux en petit groupe leur permettent d'avoir une réflexion. Tandis que, 27 % trouvent que travailler en petit groupe permet à leurs apprenants de s'aider mutuellement, par contre 26 % pensent que ces travaux de groupe ont pour objectif de permettre à plus d'apprenants en même temps de s'exprimer en français. Cependant, 13 % font travailler leurs apprenants en petit groupe pour mieux les surveiller. Enfin, 05 % favorisent les travaux de groupe afin de leur laisser du temps pour corriger des cahiers d'apprenants.

**Question N°13 :** Voyez-vous que le volume horaire consacré à la séance de l'expression orale est suffisant ?

**Tableau N°13 :** Le volume horaire consacré à la séance de l'expression orale.

Items	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	05	25 %
Non	15	75 %



**Graphe de volume horaire consacré à la séance de l'expression orale**

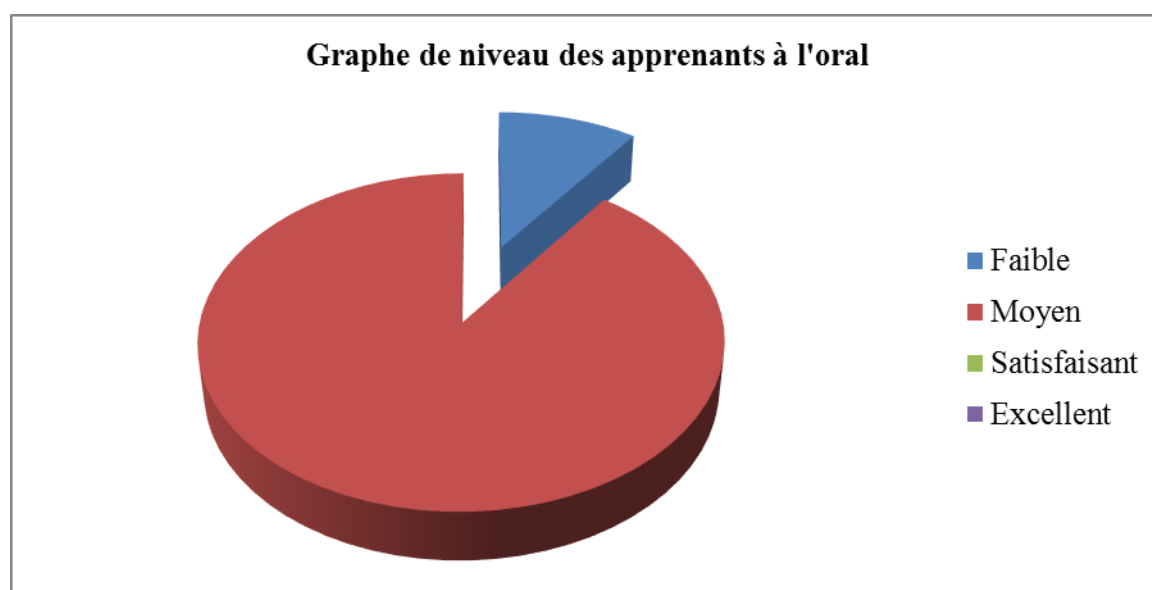
### Commentaire

L'étude de cette question montre que la majorité des enseignants (75 %) trouvent que le volume horaire consacré à la séance de l'expression orale est insuffisant. En général, le programme algérien donne plus d'importance à l'écrit, puisqu'il consacre plus de temps aux exercices grammaticaux, et aux exercices de production écrite. Néanmoins, une minorité (25 %) pense que le volume horaire consacré à la séance de l'expression orale est suffisant, parce que ces enseignants font un équilibre par rapport au volume horaire consacré à chaque séance, que ce soit à l'écrit ou à l'oral. En effet, l'augmentation de la durée des cours hebdomadaires nous semble nécessaire. Cela donnera plus de temps aux enseignants de diversifier leurs activités et aux apprenants l'occasion de pratiquer et d'améliorer leur français. Et pour cela, nous proposons aux enseignants de travailler l'oral tout au long de la séquence : l'enseignant pourra travailler l'oral pendant une séance de lecture, de grammaire, d'orthographe ou de conjugaison.

**Question N°14 :** A votre avis, le niveau de vos apprenants à l'oral est :

**Tableau N°14 :** Le niveau des apprenants à l'oral.

Items	Nombre de réponses	Pourcentage
Faible	02	10 %
Moyen	18	90 %
Satisfaisant	00	00 %
Excellent	00	00 %



**Graphe de niveau des apprenants à l'oral**

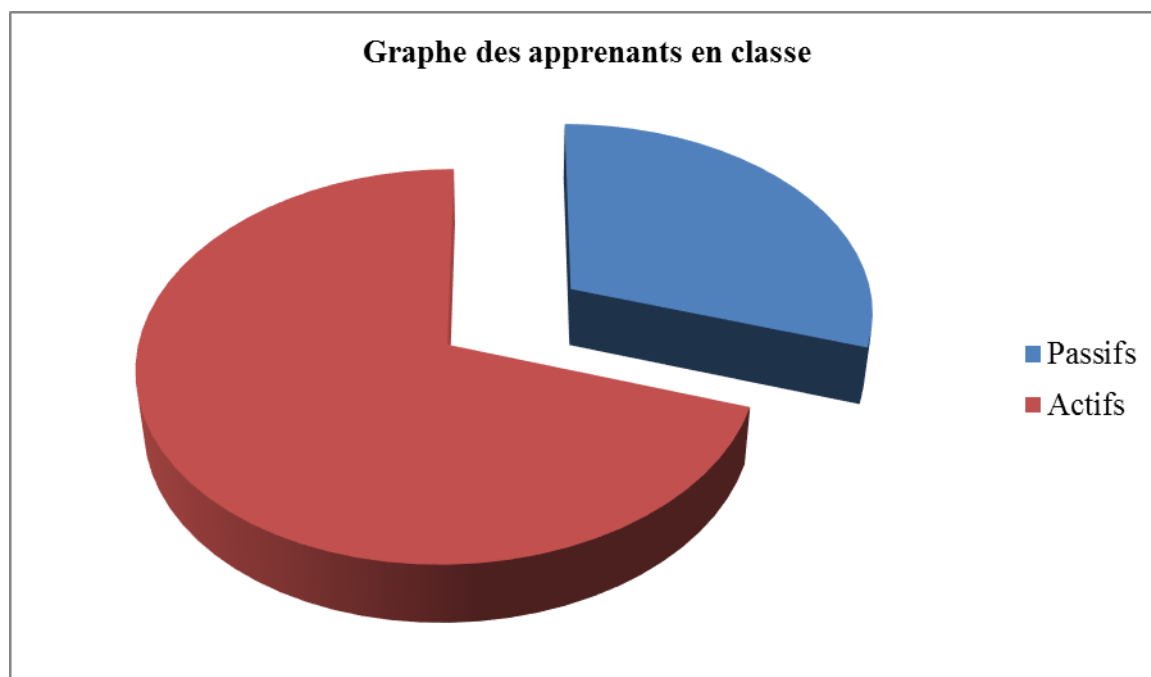
### Commentaire

L'analyse de cette question affirme que la majorité des apprenants (90 %) ont un niveau moyen à l'oral, puisqu'ils participent souvent, prennent la parole et répondent aux questions sans complexe en suivant les consignes des enseignants. Cependant, 10 % ont un niveau faible à l'oral, car ils n'ont pas l'habitude de parler en français et ils ne sont pas motivés par les méthodes employées par les enseignants. Afin que les apprenants puissent avoir un niveau satisfaisant ou bien excellent, les enseignants du FLE doivent varier leur enseignement de l'oral tout en essayant de motiver leurs apprenants par le dialogue, les jeux de rôle, les jeux ludiques et le débat. Aussi donner une importance à l'oral même dans les séances d'outils de la langue et enfin d'utiliser de nouvelles technologies audio visuelles pour attirer l'attention des apprenants dans le but de développer la compétence discursive chez eux.

**Question N°15 :** Dans le cours de la production orale, vos apprenants sont :

**Tableau N°15 :** Les apprenants en classe.

Items	Nombre de réponses	Pourcentage
Passifs	06	30 %
Actifs	14	70 %



**Graphe des apprenants en classe**

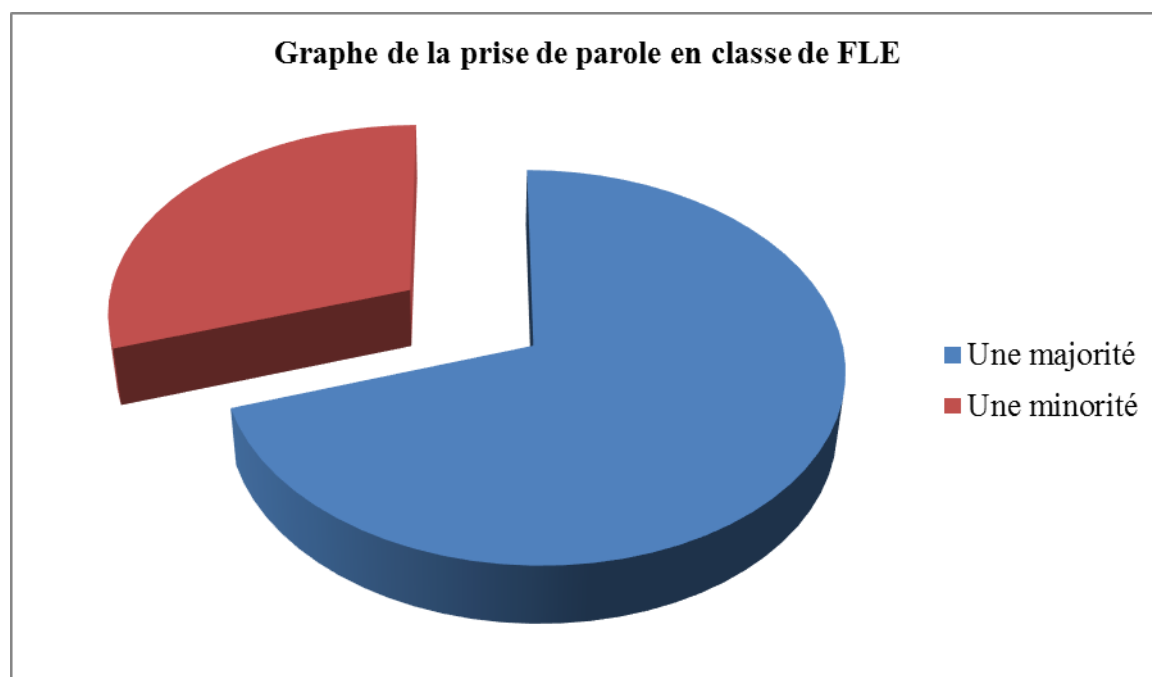
### Commentaire

L'étude de cette question montre que la majorité des apprenants (70 %) sont actifs en cours de la production orale, vu qu'ils participent à la réalisation de cours en prenant la parole librement sans avoir peur des erreurs. Cela explique que les enseignants emploient des méthodes d'enseignements efficaces en faisant recours à des jeux, débats, afin de vaincre leur complexe. Cependant, 30 % sont passifs, parce qu'ils sont timides, ils ont peur de commettre des erreurs de plus, les enseignants ne disposent pas de moyens et de conditions indispensables à l'enseignement de l'oral. Pour y remédier, l'enseignant doit créer un climat favorable par des méthodes et des nouvelles stratégies qui aident l'apprenant à surmonter ce blocage. Parmi ces stratégies, les jeux ludiques qui représentent une solution convenable pour répondre aux besoins des apprenants et pour atteindre les objectifs de l'enseignant en classe.

**Question N°16 :** Vos apprenants qui prennent la parole en classe de FLE représentent :

**Tableau N°16 :** La prise de parole en classe de FLE.

Items	Nombre de réponses	Pourcentage
Une majorité	14	70 %
Une minorité	06	30 %



**Graphe de la prise de la parole en classe de FLE**

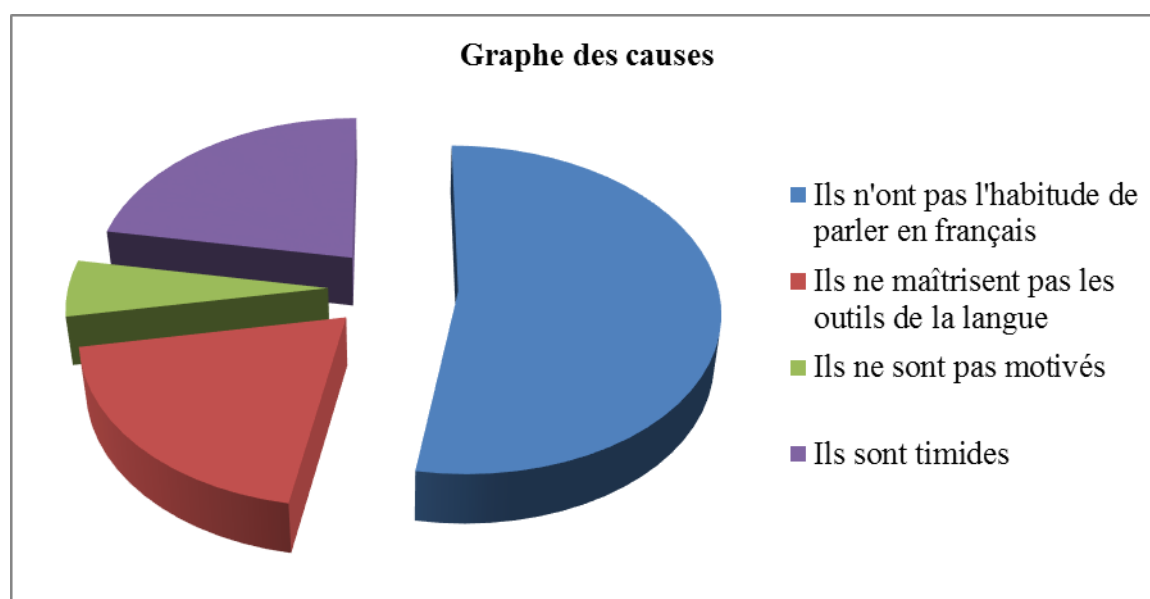
## Commentaire

L'analyse de cette question nous permet de voir, que la majorité des apprenants (70 %) prennent la parole en classe de FLE, parce qu'ils ont une représentation positive de cette langue, ils ont des attitudes d'accueil, d'acceptation, d'attachement face à cette langue et la voient comme un excellent moyen de communication, et aussi par rapport au fait qu'ils ont pris part à cette langue dès leur jeune âge car, ils ont des parents instruits. D'autre part, il y'a seulement une minorité (30 %) qui ne prend la parole, car pour l'apprenant prendre la parole, c'est, s'exposer aux évaluations, prendre le risque d'être jugé. Cela le prive de la confiance en soi, de peur de commettre des erreurs ou de dire des bêtises et d'être ridiculisé par les autres, qui sont amenés nécessairement à le juger. Enfin, pour que les apprenants prennent la parole en classe, l'enseignant doit les mettre dans des situations de communication adéquates et plus confortables et motivantes.

**Question N°17 :** Pourquoi vos apprenants ne peuvent-ils pas s'exprimer en français ?

**Tableau N°17 :** Les causes.

Items	Nombre de réponses	Pourcentage
Ils n'ont pas l'habitude de parler en français	19	53 %
Ils ne maîtrisent pas les outils de la langue	07	20 %
Ils ne sont pas motivés	02	05 %
Ils sont timides	08	22 %



**Graphes des causes**

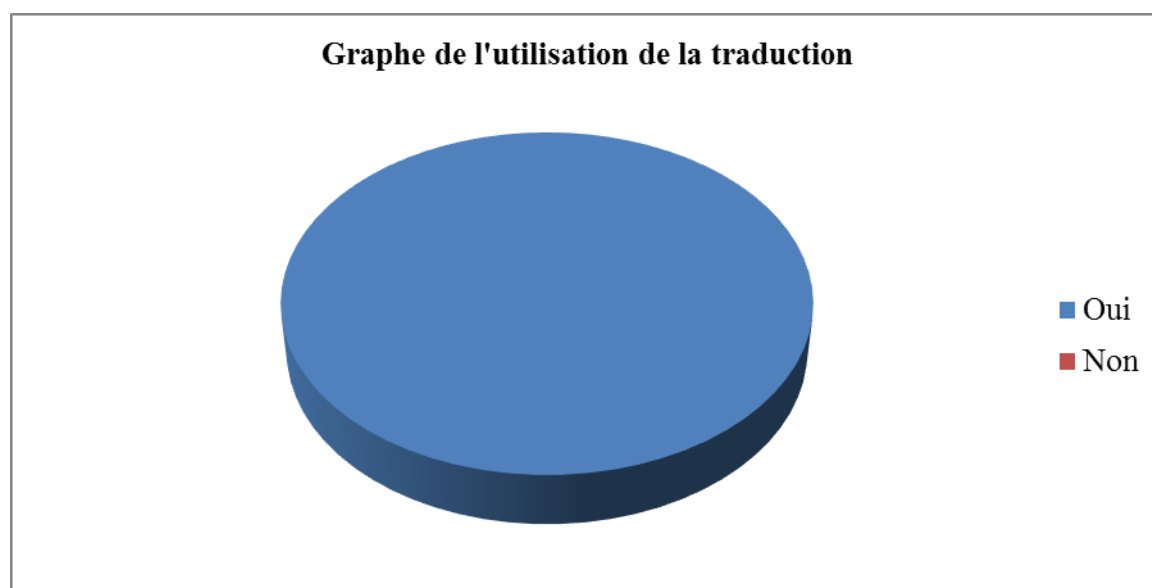
### Commentaire

L'étude de cette question démontre que la majorité des enseignants (53 %) trouvent que leurs apprenants ne peuvent pas s'exprimer en français, car ils n'ont pas l'habitude d'y parler, tandis que 22% voient qu'ils sont timides. Par contre 20 % pensent que leurs apprenants ne maîtrisent pas les outils de la langue, alors que la minorité (05 %) dit qu'ils ne sont pas motivés. En effet, c'est à l'enseignant de réagir pour que ses apprenants puissent s'exprimer couramment en français, en communiquant avec l'apprenant, en lui proposant de s'engager dans la construction de son savoir. Il est appelé désormais à saisir toutes les occasions d'interaction entre ses apprenants ou entre ses apprenants et lui-même. Il les incite donc à : prendre le risque de faire des erreurs en cherchant à s'exprimer leur intention de communication, leur adresser la parole en français, lui non plus ne doit plus utiliser la langue maternelle afin de leur montrer qu'ils peuvent comprendre aisément tout ce qu'on leur dit, ne pas hésiter à indiquer s'ils ont besoins d'approfondissement, il doit encourager ses apprenants quand ils ont des difficultés et les féliciter à la suite d'un succès, il doit également éveiller la curiosité de ses apprenants, éveiller leur plaisir d'apprendre une langue étrangère et attirer leur intérêt et leur attention , afin de rendre la langue française intéressante pour ses apprenants.

**Question N°18 :** Les apprenants font-ils appel à la traduction ?

**Tableau N°18 :** L'utilisation de la traduction.

Items	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	20	100 %
Non	00	00 %



**Graphe de l'utilisation de la traduction**

**Commentaire**

L'analyse de cette question montre que la totalité des apprenants (100 %) font appel à la traduction dans les séances de production orale, pour pallier leurs insuffisances en vocabulaire. En voulant participer à tout prix aux conversations de classe, ils n'hésitent pas à utiliser la traduction spontanément, et également lorsqu'ils se trouvent bloqués et qu'ils n'arrivent plus à trouver ce qu'ils veulent dire, ils font un recours immédiat à la traduction.

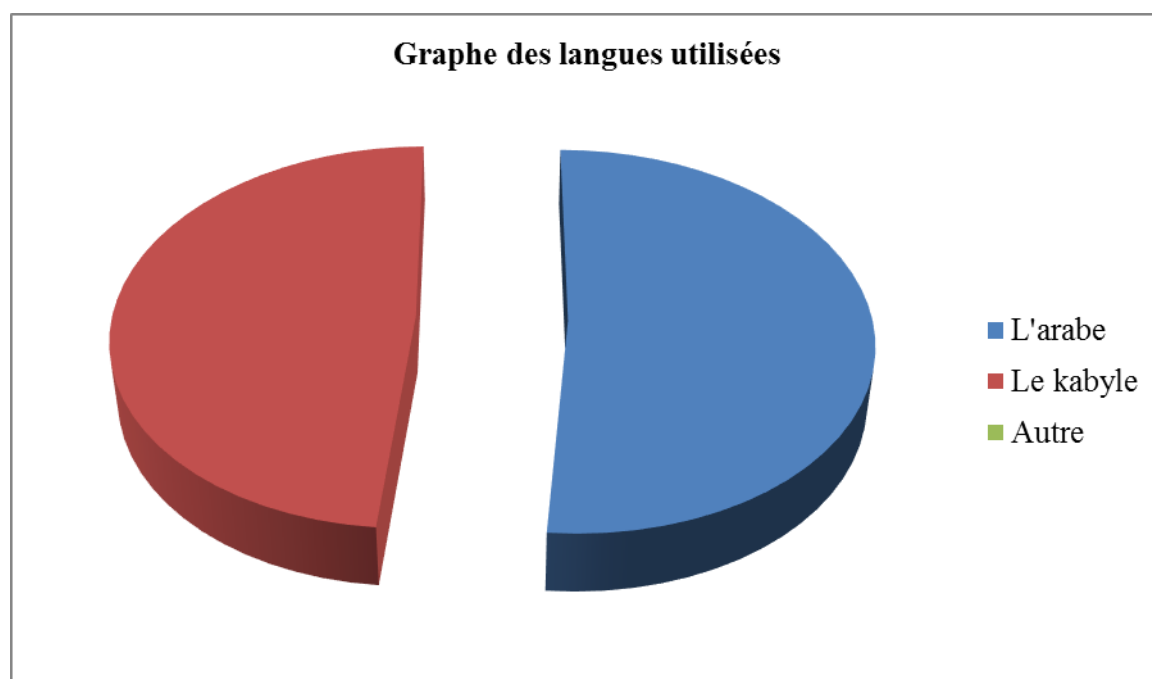
Son utilisation par les apprenants est inévitable et inconsciente.

**Question N°19 : De quelle manière ?**

Les apprenants demandent toujours à leurs enseignants de leur traduire en arabe et en kabyle en utilisant des mimiques et des gestes, ainsi en consultant leurs dictionnaires pour mieux comprendre et saisir le sens du message et des énoncés oraux et écrits.

**Question N°20 : De quelles langues ?****Tableau N°20 : Les langues utilisées.**

Items	Nombre de réponses	Pourcentage
L'arabe	18	51 %
Le kabyle	17	49 %
Autre	00	00 %

**Graphe des langues utilisées**

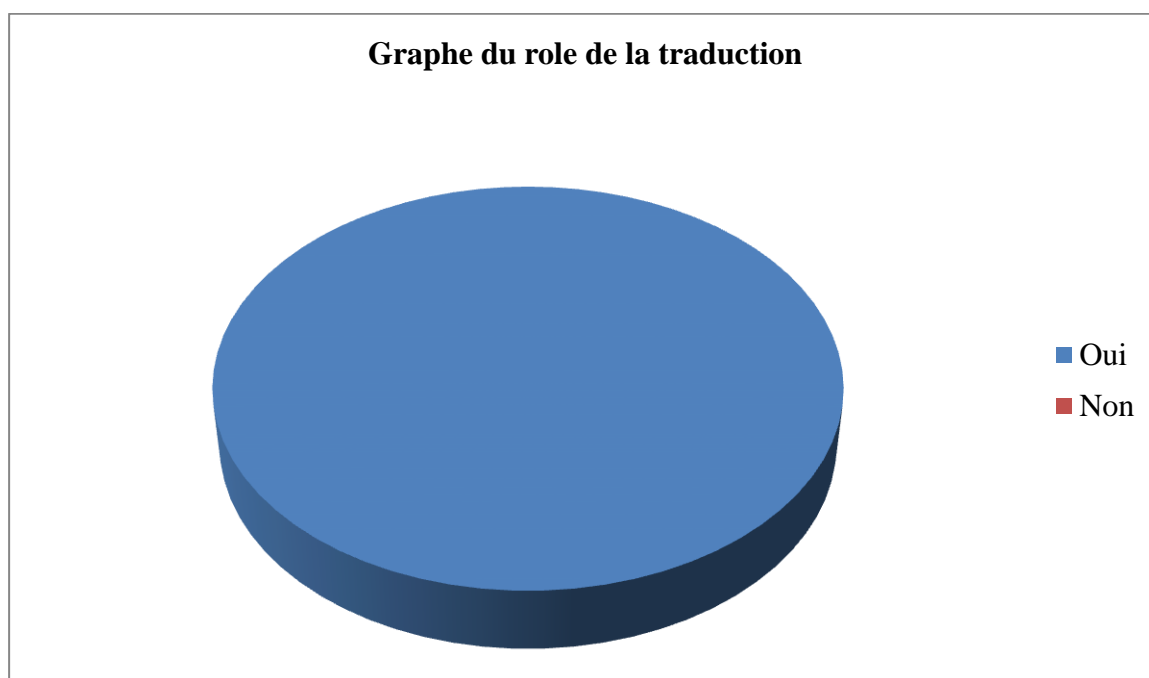
**Commentaire :**

L'étude de cette question révèle que les apprenants font un recours à la langue arabe (51 %), qui est leur langue de scolarisation, une langue qu'ils ont apprise à l'école donc, il est tout à fait logique qu'ils aient recours à la langue arabe. Puis, à la langue kabyle (49 %), qui est leur première langue de communication dès, leur jeune âge. En général, les apprenants se sentent incapables d'exprimer leurs idées ou leurs pensées en FLE, à cause de la pauvreté du vocabulaire acquis. C'est pour cela, ils font directement appel à la langue maternelle (kabyle) et à la langue arabe.

**Question N°21 :** La traduction les aide-t-ils à mieux saisir le sens du message ?

**Tableau N°21 :** Le rôle de la traduction.

Items	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	20	100 %
Non	00	00 %



**Graphe du rôle de la traduction**

### Commentaire

L'analyse de cette question nous permet de confirmer que la totalité des enseignants (100 %) trouvent que la traduction aide les apprenants à mieux saisir le sens du message, puisqu'elle offre des aides précieuses à l'apprentissage du français. Elle n'est qu'un moyen qui mène vers l'apprentissage de la langue et qui facilite son enseignement, les activités de traduction moderne passent généralement de la langue maternelle à la langue étrangère. Elle sert à faire progresser leurs compétences langagières, vu qu'elle forme le lecteur à la recherche (flexibilité), pour les mots les plus appropriés (précision), pour transmettre ce qu'il faut (clarté). En plus d'être un moyen de communication, la traduction joue un rôle primordial dans la mesure où elle permet de passer la barrière de la langue. Ainsi, c'est la diversité des langues qui permettra à chacun de traduire ou comprendre des messages transmis dans une langue étrangère. La traduction est donc une stratégie fréquemment utilisée pour et par les apprenants.

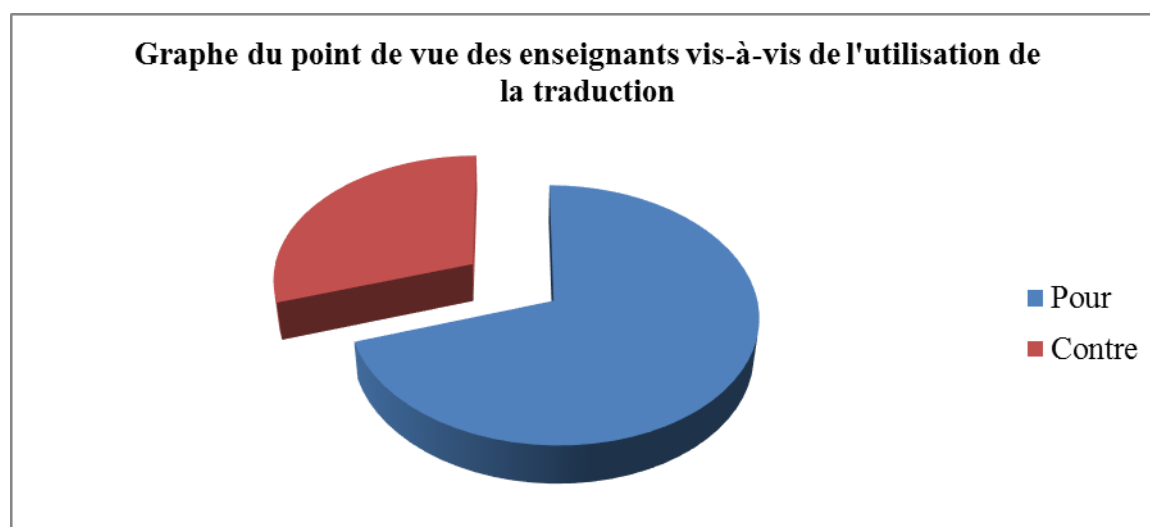
### Question N°22 : Comment ?

En faisant référence à des mots équivalents en langue maternelle (kabyle) et en langue de l'école (arabe) pour avoir une bonne réflexion et une adaptation rapide du sens.

**Question N°23 :** Est-ce-que vous êtes pour ou contre l'utilisation de la traduction en classe ?

**Tableau N°23 :** Point de vue des enseignants vis-à-vis de l'utilisation de la traduction.

Items	Nombre de réponses	Pourcentage
Pour	14	70 %
Contre	06	30 %



**Graphe du point de vue des enseignants vis-à-vis de l'utilisation de la traduction**

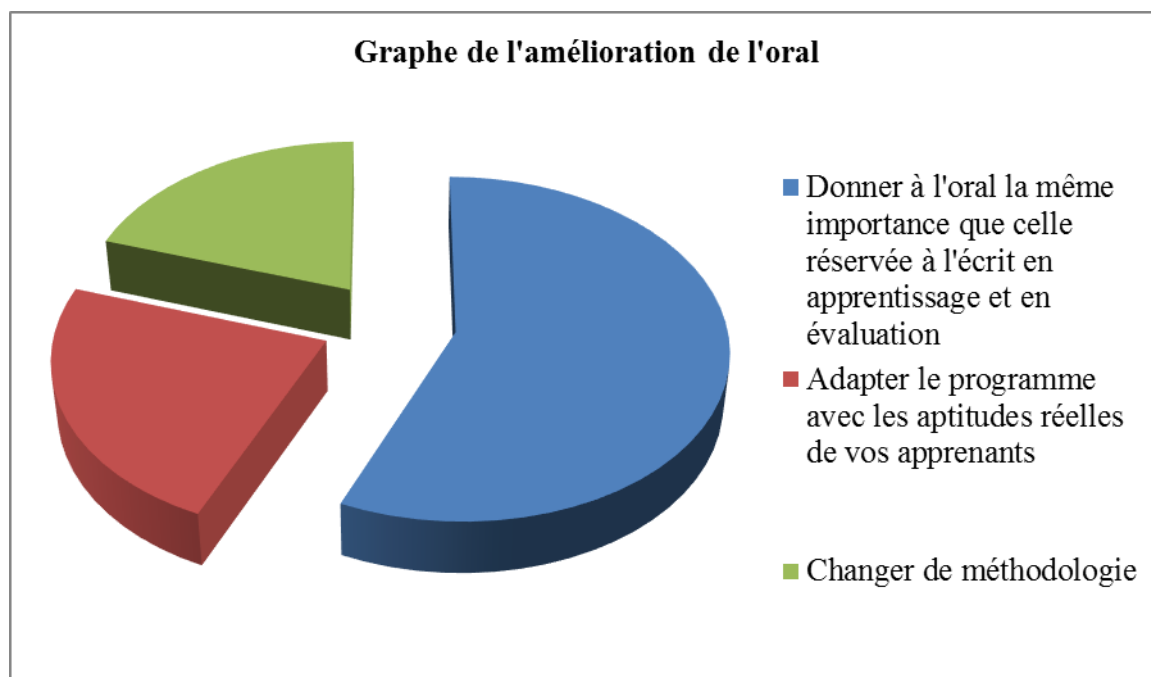
### Commentaire

L'étude de cette question nous laisse déduire que la majorité des enseignants (70 %) sont pour l'utilisation de la traduction en classe. Pour eux, il est nécessaire de passer par la traduction pour comprendre et s'exprimer surtout dans les phases initiales d'apprentissage, vu qu'elle valorise le savoir-faire chez les apprenants, ainsi les aider à comprendre les locutions et les expressions idiomatiques et développer les compétences des deux langues chez eux, ce qui leur permet d'avoir un apprentissage actif d'une langue étrangère. Cependant, 30 % d'enseignants sont contre l'utilisation de la traduction en classe, ils génèrent des sentiments ambivalents, ressentant souvent une sorte de culpabilité, comme s'il s'agit de quelque chose d'interdit, comme s'ils trahissent là les principes fondateurs de l'enseignement des langues. Selon ces enseignants, la traduction est un véritable casse-tête ; entre les mots qui ne se traduisent pas de la langue maternelle, la syntaxe qui pose parfois un souci de compréhension du moment qu'elle est assez peu fiable pour les textes les plus importants. De plus, elle ne prend pas toujours en compte le contexte de la phrase, ce qui peut poser des soucis de compréhension. Enfin, que ce soit pour ou contre, la traduction est une activité naturelle réelle et de plus en plus nécessaire dans l'environnement scolaire.

**Question N°24 :** Selon vous, que faut-il faire pour améliorer le niveau de l'oral chez vos apprenants ?

**Tableau N°24 :** L'amélioration de l'oral.

Items	Nombre de réponses	Pourcentage
Donner à l'oral la même importance que celle réservée à l'écrit en apprentissage et en évaluation	17	56 %
Adapter le programme avec les aptitudes réelles de vos apprenants	07	24 %
Changer de méthodologie	06	20 %



### Graphe de l'amélioration de l'oral

#### Commentaire

L'analyse de cette question nous permet de dire que la majorité des enseignants (56 %) trouvent qu'il faut donner à l'oral la même importance que celle réservée à l'écrit en apprentissage et en évaluation, afin d'améliorer l'oral chez leurs apprenants, en donnant le même temps que celui réservé à l'écrit en apprentissage et en évaluation. Tandis que, 24 % pensent qu'il faut adapter le programme avec les aptitudes réelles de leurs apprenants, en proposant des cours et des exercices adaptés au niveau éducatif et aux besoins langagiers de tous les apprenants. Alors que 20 % voient qu'il faut changer de méthodologie, en suivant des méthodologies qui accordent à l'oral une place importante dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères comme les méthodes audio-orales et les méthodes audio-visuelles. Pour conclure, il est à noter que l'enseignant doit guider les apprenants dans le processus d'acquisition d'une compétence de communication orale et leur fournir les moyens qui leur permettent d'auto-apprendre. Dans ce sens, il faut s'intéresser d'avantage aux nouvelles technologies de l'information et de la communication et voir quel rôle elles peuvent jouer dans l'autonomisation de l'apprentissage et de l'évaluation.

### **1 -2/Synthèse**

A travers l'analyse des résultats, nous avons remarqué que pour la majorité des enseignants, le contenu du programme de la 4<sup>ème</sup> année primaire donne assez d'importance à la compréhension et à la production orale. En effet, ce programme est suffisant ainsi, il est adapté aux niveaux langagiers de leurs apprenants puisqu'ils prennent en considération les recommandations des concepteurs des programmes et des manuels. De plus, les supports pédagogiques qu'ils utilisent sont favorables à la pratique de l'expression orale, grâce à plusieurs activités orales surtout le dialogue et l'écoute.

Nous avons constaté que les enseignants préfèrent les travaux de groupe en classe, afin de permettre à plus d'apprenants de s'aider mutuellement, et de s'exprimer en français en même temps, aussi pour avoir une bonne réflexion en séance de compréhension orale à l'aide des photos, tableaux et P. C.

Le niveau des apprenants à l'oral est moyen même s'ils sont actifs en cours de la production orale et majoritaire à prendre la parole en classe de FLE. Néanmoins, les enseignants doivent améliorer le niveau de l'oral chez leurs apprenants en donnant à l'oral la même importance que celle réservée à l'écrit en apprentissage et en évaluation.

D'autre part, les apprenants font appel à la traduction, en faisant recours à la langue arabe et kabyle, puisqu'elle les aide à mieux saisir le sens du message. C'est pour cela que les enseignants sont pour l'utilisation de la traduction en classe, pour ses divers objectifs en séance d'oral. Selon Witte Harden et Ramos De Oliveira (2009), l'action de la traduction est de donner un sens à soit un lecteur d'un texte ou un auditeur donner un sens aux nouveaux. Ils affirment que la langue première a une influence sur l'apprentissage de la langue étrangère, cela veut dire qu'on ne peut pas seulement espérer acquérir une langue en l'entendant, mais qu'il faut travailler avec et incorporer la langue maternelle dans l'apprentissage de la nouvelle langue, la traduction est une méthode à utiliser comme un complément à d'autres activités dans l'enseignement. Donc, ici, la traduction est un outil didactique qui a ses propres objectifs.

La traduction est basée sur une compétence linguistique (bilinguisme ou même trilinguisme), une compétence communicative (discursive, textuelle, et interactionnelle) et des compétences cognitives (savoir, esprit d'analyse et mémoire).

En général, les objectifs spécifiques de la traduction sont :

- ❖ Le dialogue
- ❖ Analyse de la situation d'énonciation (traces énonciatives)
- ❖ Actes de langage
- ❖ Niveaux et registres de la langue (remarque d'oralité)
- ❖ Articulateurs pragmatiques (argumentatifs, pratiques)

Cependant, la pédagogie de la traduction affirme que traduire, c'est comprendre pour (faire comprendre).

Le retour à la traduction dans les classes de langues est accompagné de changement au niveau des objectifs de la pratique de la méthode de travail et du contenu des supports. La traduction pédagogique ne porte pas sur des phrases isolées hors contexte, elle vise la pratique sur des textes oraux qui véhiculent un sens. Cela permet aux apprenants d'être sensible de la réalité du monde par chaque langue et à la différence du substantif culturel de chacune d'elles.

Malgré tous ces points positifs, nous avons observé quelques points négatifs, tels l'insuffisance du volume horaire consacré à la séance d'expression orale à cause de la grande importance donnée aux exercices grammaticaux et aux exercices de production écrite, et la négligence des exercices de production orale, ce qui produit un manque de communication en français entre les apprenants en classe, parce qu'ils n'ont pas l'habitude de parler en français et ils sont timides.

## **2/Etude de deux textes (texte N°01 ; utilisation de la traduction/texte N°02 ; pas de traduction)**

### **Les textes utilisés pour l'enquête**

Ces deux textes sont destinés à trente apprenants (30) du primaire (4 AP), répartis en deux groupes de quinze (15) apprenants. Ils se composent de quelques questions qui tournent autour de plusieurs objectifs :

- ❖ Connaître le niveau de compréhension des apprenants.
- ❖ Savoir le rôle et la place de la traduction en classe de FLE.
- ❖ Evaluer le taux de présence de la traduction.

**Texte N°01 : Utilisation de la traduction**

Alger, 18 Mars 2018

Salut!

Je m'appelle Marie, j'habite à Alger avec ma mère dans un immeuble de dix étages.

Nous habitons au rez-de-chaussée. Ma grand-mère habite au troisième étage. Mon ami Amine habite au cinquième étage. Et mes cousins Anis et Nabil au neuvième étage. Et toi Tu habite où ?

Ecris-moi vite !

Marie.

**Questions :**

1-Donnez la bonne réponse :

Ce texte est :

-une annonce

-une lettre

-une invitation

2- Répondez aux questions :

-Qui a écrit la lettre ?

.....

- Marie, habite au 7eme étage ? OUI  NON

-Sa grand-mère habite au 2eme étage ? OUI  NON

- Amine habite au 5eme étage ? OUI  NON

-Ses cousins habitent au 4eme étage ? OUI  NON

3- Vrai ou Faux :

-Anis habite au 3eme étage.

-Sa grand-mère habite au 4eme étage.

-Elle habite au premier étage.

---

**Rez-de-chaussée = Anag n lqa3a الطابق الأرضي**

**Etage = anag طابق**

**Immeuble = Axxam بناية**

**Texte N 2** : Sans utilisation de la traduction

Dans le bus

Manel et Amina attendent le bus de l'école. Lorsque le bus s'arrête, elles montent et s'assoient au milieu. Le chauffeur attend le feu vert pour démarrer.

**Questions :**

1) Quel est le titre du texte ?

.....

2) Pourquoi le chauffeur attend le feu vert ?

.....

3) Complétez avec < **UN** > ou < **UNE** > :

...bus

...chauffeur

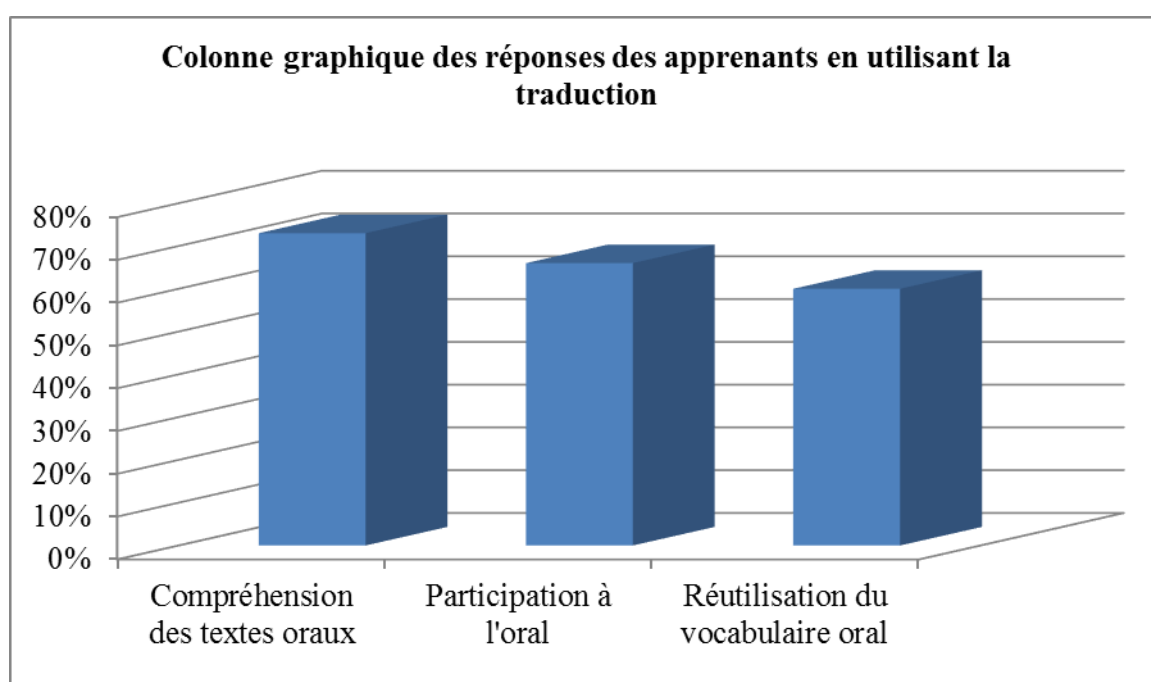
...feu vert

## 2 -1/ Analyse des résultats

Texte N°01 :

Tableau N°01 : Réponses des apprenants en utilisant la traduction.

Groupe	Compréhension des textes oraux		Participation à l'oral		Réutilisation du vocabulaire oral	
	Nombre des apprenants	Pourcentage	Nombre des apprenants	Pourcentage	Nombre des apprenants	Pourcentage
1	11	73 %	10	66 %	09	60 %

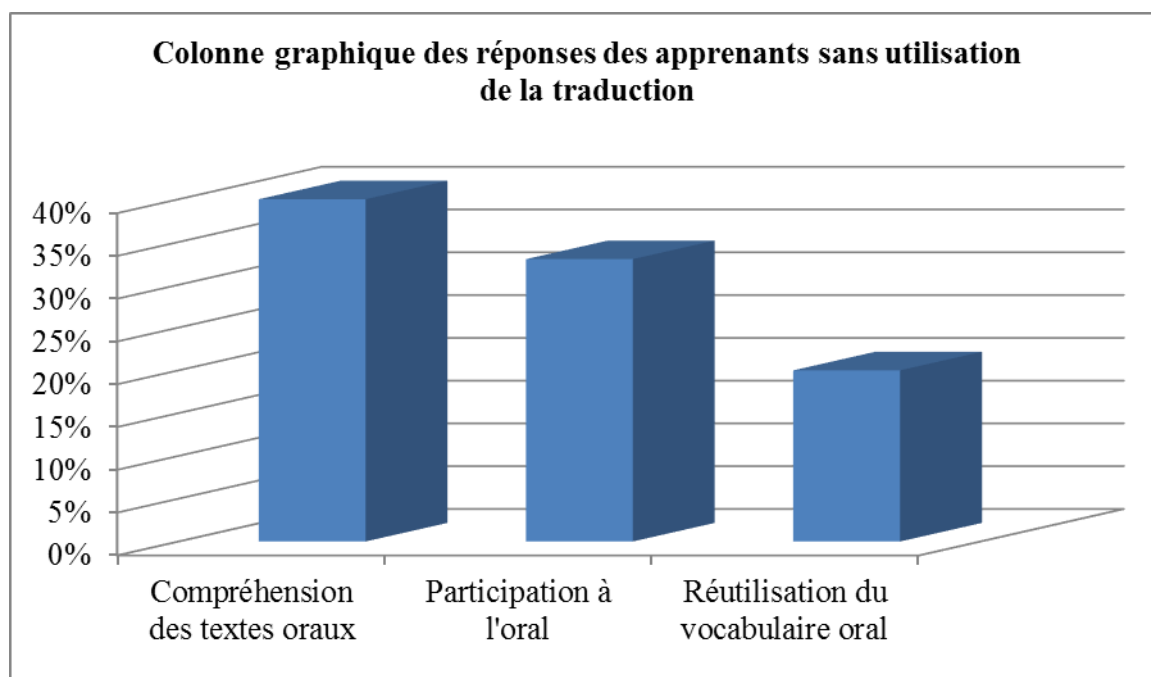
**Colonne graphique des réponses des apprenants en utilisant la traduction****Commentaire**

Après avoir expliqué le texte en faisant appel à la traduction autrement dit, traduction de quelques mots du texte et même plusieurs phrases en kabyle et en arabe, et après avoir analysé l'ensemble des réponses données des apprenants, nous constatons que le degré de compréhension est élevé (73 %). Les apprenants comprennent bien le texte et les consignes données par l'enseignante. D'ailleurs, ils participent au déroulement de la séance (66 %) car, ils sont plus à l'aise et prennent la parole plus facilement, et participent activement. Ainsi, ils réutilisent le vocabulaire oral (60 %) en reformulant certaines idées, et en donnant des synonymes et des antonymes à quelques mots du texte.

**Texte N°02 :**

**Tableau N°02 :** Réponses des apprenants sans utilisation de la traduction.

Groupe 2	Compréhension des textes oraux		Participation à l'oral		Réutilisation du vocabulaire oral	
	Nombre des apprenants	Pourcentage	Nombre des apprenants	Pourcentage	Nombre des apprenants	Pourcentage
	06	40 %	05	33 %	03	20 %



**Colonne graphique des réponses des apprenants sans utilisation de la traduction**

### Commentaire

Après avoir expliqué le texte entièrement et uniquement en français, et en basant sur les réponses des apprenants, nous remarquons que le niveau de compréhension est inférieur (40 %). Les apprenants ne comprennent pas bien le texte et les consignes données par l'enseignante. En effet, ils sont passifs et inattentifs (33 %). Ils n'arrivent pas à prendre la parole, et réutiliser le vocabulaire oral (20 %).

## 2 -2/ Synthèse

Nous nous sommes intéressés à l'efficacité de la traduction dans l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère y compris à l'oral au fondamental algérien (4 AP).

Après l'analyse des résultats et leur interprétation, nous avons confirmé notre hypothèse de départ. En effet, les productions orales dans le groupe utilisant la traduction comportent moins d'erreurs que celles du groupe où la traduction est inexistante.

Donc, la traduction présente un avantage pour les productions et les compréhensions orales des apprenants de FLE.

A la fin de ce travail, et en se basant sur le questionnaire remis aux enseignants, nous concluons que les avis sont partagés, certains sont pour l'utilisation de la traduction en classe d'autres, sont catégoriquement contre et trouvent qu'il y'a d'autres moyens qu'on utilise pour enseigner la compréhension orale comme : les photos, les tableaux, les livres, les P.C, les gestes, les mimiques, etc.

# Conclusion

*« Une conclusion, c'est quand vous en avez assez de penser »*

*Hebert Fisher*

Nous avons réalisé ce modeste travail dans le but d'examiner si le recours à la traduction par les apprenants de français langue étrangère comporte des avantages ou des inconvénients.

Notre hypothèse de départ a été confirmée, à travers cette étude, nous avons essayé de répondre à la problématique suivante :

Examiner le rôle de la traduction dans l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère y compris à l'oral au fondamental algérien (4 AP) et savoir si la traduction aide ou entrave la qualité de l'enseignement, ainsi étudier l'impact de l'intégration de la langue maternelle et de la langue arabe dans l'enseignement/apprentissage du FLE.

A cet effet, nous avons consacré plusieurs chapitres à cette problématique.

D'après les résultats de notre enquête, nous avons pu conclure que l'utilisation de la traduction n'est pas néfaste, mais au contraire elle constitue une aide précieuse pour l'apprentissage d'une langue étrangère dans une classe de FLE.

Afin d'enrichir la compréhension des apprenants, plusieurs moyens pédagogiques permettent de les mettre en contact avec une langue étrangère, tels : les gestes, les mimiques, les tableaux, les bandes dessinées, les photos, les P.C, les livres, etc.

Toutefois, nous pensons que c'est à l'enseignant de décider à quel moment et dans quelle situation utiliser la traduction, puisque l'excès de l'utilisation de la langue maternelle ou de la langue arabe peut constituer une entrave à l'acquisition des savoirs langagiers qui va provoquer des difficultés à développer des compétences en langue étrangère.

Notre recherche nous a permis de déduire le rôle que la traduction peut jouer dans l'apprentissage d'une langue étrangère, puisque son utilisation met l'apprenant en confiance, mais aussi l'encourager à apprendre la langue étrangère. Elle aide donc à fondre les barrières existantes entre l'apprenant et la langue étrangère.

Nous terminons par dire que sa présence est indiscutable dans nos classes de FLE, il est donc préférable de la favoriser plutôt que de l'ignorer.

Cependant, il faut savoir modérer son emploi de sorte qu'il ne soit pas excessif.

# Références bibliographiques

*« Une citation sans références est à peu près aussi utile qu'une horloge sans aiguilles »*

*Paul Desalmand*

Augé, Claude, (1995), Le Petit Larousse illustré, Larousse, Paris.

Charaudeau, Patrick et Maingueneau, Dominique, (2002), Dictionnaire d'analyse du discours, Paris, semel.

Cuq, Jean-pierre, (2006), Dictionnaire de didactique de français, Edition Jean Pencreac'h, France.

Eugène, Nida et Taber, (1982), Charles, The Theory and the Practice of Translation, Brill, LEIDEN.

HACHETTE Livre, (1995), Dictionnaire HACHETTE encyclopédique, Paris.

Harden, Witte et De Olivera, Ramos, (2009), Translation in Second Language Learning and Teaching, Intercultural studies and Foreign Language Learning, Vol. 3, International Academic Publisher, Bern.

Jacobson, Roman, (1963), Aspects linguistiques de la traduction, essais de linguistique générale, Paris.

Ladmiral, Jean-René, (1979), Traduire : théorèmes pour la traduction, Paris : Gallimard.

Mounin, George, (1963), Problème théorique de la traduction, Paris : Gallimard.

Ortega, Arjonilla, et Echeverria, Pereda, (1996), Enseñanza de lingües, Traducción e interpretación (francés- español), Málaga: Universidad de Málaga.

Russell, Bertrand, (1991), Eléments pour une didactique de traduction, université Sorbonne nouvelle.

Rey, Alain, (2003), Dictionnaire Robert, Paris.

Robert, Paul et Rey, Alain et Rey-Debove, Josette, (2006), Le Petit Robert de la langue française, Dictionnaire le Robert, Paris.

Rey, Alain, (1991), Le Robert Dictionnaire D'aujourd'hui, Canada.

Tatilon, Claude, (1986), Traduire pour une pédagogie de la traduction, Collection « Traduire, écrire, lire », Paris : GREF.

Verdelhan-Bourgade, Michèle, (2002), Le français de scolarisation par une didactique réaliste, Presses Universitaires de France, Paris.

# **Table des matières**

Introduction ..... 1

**Partie 1 :**

**Cadre théorique**

Chapitre 1: Champs disciplinaires..... 6

    I/La traduction pédagogique ..... 7

        1 /Les différents types de la traduction en classe de 4 AP ..... 7

            1-1/La traduction intralinguistique (linguale) ..... 8

            1 -2/La traduction intersémiotique (transmutation) ..... 8

            1 -3/La traduction interlinguale ..... 8

    II /L’enseignement/apprentissage du FLE en Algérie ..... 9

    III/ L’oral : un outil et un objet d’apprentissage..... 10

        1/Comment enseigner l’oral..... 10

        2/L’enseignement/apprentissage de l’oral en classe de 4 AP ..... 12

Chapitre 2 : Définition des concepts clés ..... 14

    1/Définition de la traduction..... 15

    2/Définition de la langue étrangère (LE) ..... 16

    3/Définition du français langue étrangère (FLE)..... 16

    4/Définition du français langue seconde (FLS) ..... 16

    5/Définition de la langue maternelle (LM)..... 17

    6/Qu’est-ce que l’oral ..... 17

        6-1/ Définition dictionnaire ..... 17

        6-1/ Définition linguistique..... 18

**Partie 2 :**

**Cadre pratique**

I/Description des outils de recherche..... 20

    1/Questionnaire destiné aux enseignants sur la traduction ..... 20

        1 -1/Analyse des données et interprétation des résultats ..... 21

        1 -2/Synthèse..... 45

    2/Etude de deux textes (texte N°01 ; utilisation de la traduction/texte N°02 ; pas de traduction)..... 46

        2 -1/ Analyse des résultats ..... 50

        2 -2/ Synthèse..... 52

Conclusion.....	53
Références bibliographiques .....	55
Table des matières .....	57
Annexes .....	60

# **Annexes**

**Annexe 1 : Questionnaire destiné aux enseignants de 4 AP**

1- Faites-vous de l'oral avec vos apprenants ?

Oui  Non

2- Pensez-vous que le contenu du programme de la 4<sup>ème</sup> AP donne assez d'importance à la compréhension et à la production orale ?

Oui  Non

3- Le programme de l'oral en 4<sup>ème</sup> AP est :

Surchargé  Suffisant  insuffisant

4-Est-il adapté aux niveaux langagiers de vos apprenants ?

Oui  Non

5- En classe, vous consacrez plus de temps aux :

- Exercices grammaticaux
- Exercices de production écrite
- Exercices de production orale

6- Parmi ces activités orales ; quelles sont celles que vous utilisez en classe et les plus favorables pour enrichir l'oral de vos apprenants ?

Dictée  Ecoute  Lecture  Orale  Débat  Récitation  Dialogue

7- Prenez-vous en considération les recommandations des concepteurs des programmes et des manuels ?

Oui  Non  Des fois

8- Les supports pédagogiques que vous utilisez sont-ils favorables à la pratique de l'expression orale ?

Oui  Non

9- Quels matériels utilisez-vous pour enseigner la compréhension orale en classe ?

Magnétophone  Tableau  B.D  Livre  P.C  Carte géographique   
Photo  Journal  Revue  Radio

10- Est-ce que les apprenants communiquent entre eux en français en classe ?

Oui  Non

11- En classe, préférez-vous les travaux :

De groupe  Individuels

12- Etes-vous d'accord avec ces affirmations :

« Parfois je fais travailler mes apprenants en petits groupes pour ... »

- Permettre aux apprenants de s'aider mutuellement  
Oui  Non
- Permettre à plus d'apprenants en même temps de s'exprimer en français  
Oui  Non
- Me laisser du temps pour corriger des cahiers d'apprenants  
Oui  Non
- Que leur travail collectif leur permet d'avoir une réflexion  
Oui  Non

- Mieux les surveiller

Oui  Non

13- Voyez-vous que le volume horaire consacré à la séance d'expression orale est suffisant ?

Oui  Non

14- A votre avis, le niveau de vos apprenants à l'oral est :

Faible  Moyen  Satisfaisant  Excellent

15- Dans le cours de la production orale, vos apprenants sont :

Passifs  Actifs

16- Vos apprenants qui prennent la parole en classe de FLE représentent :

Une majorité  Une minorité

17- Pourquoi vos apprenants ne peuvent-ils pas s'exprimer en français ?

➤ Ils n'ont pas l'habitude de parler en français

➤ Ils ne maîtrisent pas les outils de la langue

➤ Ils ne sont pas motivés

➤ Ils sont timides

18- Les apprenants font-ils appel à la traduction ?

Oui  Non

19- De quelle manière ?

.....  
.....  
.....

20- De quelles langues ?

Kabyle  Arabe  Autre

21- La traduction les aide-t-ils à mieux saisir le sens du message ?

Oui  Non

22- Comment ?

.....  
.....  
.....

23- Est-ce que vous êtes pour ou contre l'utilisation de traduction en classe ?

Pour  Contre

24- Selon vous, que faut-il faire pour améliorer le niveau de l'oral chez vos apprenants ?

➤ Donner à l'oral la même importance que celle réservée à l'écrit en apprentissage et en évaluation

➤ Adapter le programme avec les aptitudes réelles de vos apprenants

➤ Changer de méthodologie

## Questionnaire destiné aux enseignants de 4AP

1- ~~Faites~~ vous de l'oral avec vos apprenants ?

Oui  Non

2- Pensez-vous que le contenu du programme de la 4eme AP donne assez d'importance à la compréhension et à la production orales ?

Oui  Non

3- Le programme de l'oral en 4eme AP est ?

Surchargé  Suffisant  insuffisant

4- Est-il adapté aux niveaux langagiers de vos apprenants ?

Oui  Non

5- En classe, vous consacrez plus de temps aux:

- Exercices grammaticaux
- Exercices de production écrite
- Exercices de production orale

6- Parmi ces activités orales ; quelles sont celles que vous utilisez en classe et les plus favorables pour enrichir l'oral de vos élèves ?

Dictée  Ecoute  Lecture  Orale  Débat  Récitation  Dialogue

7- Prenez-vous en considération les recommandations des concepteurs des programmes et des manuels ?

Oui  Non  Des fois

8- Les supports pédagogiques que vous utilisez sont-ils favorables à la pratique de l'expression orale ?

Oui  Non

9- Quels matériels utilisez-vous pour enseigner la compréhension orale en classe ?

Magnétophone  Tableau  B.D  Livre  PC  Carte géographique   
Photo  Journal  Revue  Radio

10- Est-ce que les élèves communiquent entre eux en français en classe ?

Oui  Non

11- En classe, préférez-vous les travaux ?

De groupe  Individuels

12- Etes-vous d'accord avec ces affirmations :

« Parfois je fais travailler mes élèves en petits groupes pour ..... »

- Permettre aux élèves de s'aider mutuellement  
Oui  Non
- Permettre à plus d'élèves en même temps de s'exprimer en français  
Oui  Non
- Me laisser du temps pour corriger des cahiers d'élèves  
Oui  Non
- Que leur travail collectif leur permet d'avoir une réflexion  
Oui  Non

- Mieux les surveiller  
Oui  Non

13- Voyez-vous que le volume horaire consacré à la séance d'expression orale est suffisant ?

Oui  Non

14- À votre avis, le niveau de vos apprenants à l'oral est :

Faible  Moyen  Satisfaisant  Excellent

15- Dans le cours de la production orale, vos apprenants sont :

Passifs  Actifs

16- Vos apprenants qui prennent la parole en classe de F.L.E. représentent :

Une majorité  Une minorité

17- Pourquoi vos apprenants ne peuvent-ils pas s'exprimer en français ?

- Ils n'ont pas l'habitude de parler en français
- Ils ne maîtrisent pas les outils de la langue
- Ils ne sont pas motivés
- Ils sont timides

18- Les apprenants font-ils appel à la traduction ?

Oui  Non

19- De quelle manière ?

Ils demandent toujours de leur traduire en arabe pour  
qu'ils puissent mieux comprendre les énoncés  
oraux et écrits.

20- De quelles langues ?

Kabyle  Arabe  Autre

21- La traduction les aide-t-ils à mieux saisir le sens du message ?

Oui  Non

22- Comment ?

Une fois les énoncés sont traduits en  
arabe les apprenants arrivent à  
extraire les sens des énoncés.

23- Est-ce que vous êtes pour ou contre l'utilisation de traduction en classe ?

Pour  Contre

24- Selon vous, que faut-il faire pour améliorer le niveau de l'oral chez vos apprenants ?

- Donner à l'oral la même importance que celle réservée à l'écrit en apprentissage et en évaluation
- Adapter le programme avec les aptitudes réelles de vos apprenants
- Changer de méthodologie

## Questionnaire destiné aux enseignants de 4AP

1- ~~Faites~~ vous de l'oral avec vos apprenants ?

Oui  Non

2- Pensez-vous que le contenu du programme de la 4eme AP donne assez d'importance à la compréhension et à la production orales ?

Oui  Non

3- Le programme de l'oral en 4eme AP est ?

Surchargé  Suffisant  insuffisant

4- Est-il adapté aux niveaux langagiers de vos apprenants ?

Oui  Non

5- En classe, vous consacrez plus de temps aux:

- Exercices grammaticaux
- Exercices de production écrite
- Exercices de production orale

6- Parmi ces activités orales ; quelles sont celles que vous utilisez en classe et les plus favorables pour enrichir l'oral de vos élèves ?

Dictée  Ecoute  Lecture  Orale  Débat  Récitation  Dialogue

7- Prenez-vous en considération les recommandations des concepteurs des programmes et des manuels ?

Oui  Non  Des fois

8- Les supports pédagogiques que vous utilisez sont-ils favorables à la pratique de l'expression orale ?

Oui  Non

9- Quels matériels utilisez-vous pour enseigner la compréhension orale en classe ?

Magnétophone  Tableau  B.D  Livre  PC  Carte géographique   
Photo  Journal  Revue  Radio

10- Est-ce que les élèves communiquent entre eux en français en classe ?

Oui  Non

11- En classe, préférez-vous les travaux ?

De groupe  Individuels

12- Etes-vous d'accord avec ces affirmations :

« Parfois je fais travailler mes élèves en petits groupes pour ..... »

- Permettre aux élèves de s'aider mutuellement  
Oui  Non
- Permettre à plus d'élèves en même temps de s'exprimer en français  
Oui  Non
- Me laisser du temps pour corriger des cahiers d'élèves  
Oui  Non
- Que leur travail collectif leur permet d'avoir une réflexion  
Oui  Non

- Mieux les surveiller  
Oui  Non

13- Voyez-vous que le volume horaire consacré à la séance d'expression orale est suffisant ?

Oui  Non

14- À votre avis, le niveau de vos apprenants à l'oral est :

Faible  Moyen  Satisfaisant  Excellent

15- Dans le cours de la production orale, vos apprenants sont :

Passifs  Actifs

16- Vos apprenants qui prennent la parole en classe de FLE représentent :

Une majorité  Une minorité

17- Pourquoi vos apprenants ne peuvent-ils pas s'exprimer en français ?

- Ils n'ont pas l'habitude de parler en français
- Ils ne maîtrisent pas les outils de la langue
- Ils ne sont pas motivés
- Ils sont timides

18- Les apprenants font-ils appel à la traduction ?

Oui  Non

19- De quelle manière ?

..... Ils font appel à la traduction pour donner la  
..... signification d'un mot, pour s'exprimer et expliquer  
..... des notions quand ils ont des difficultés d'expression  
..... en langue française

20- De quelles langues ?

Kabyle  Arabe  Autre

21- La traduction les aide-t-ils à mieux saisir le sens du message ?

Oui  Non

22- Comment ?

..... En faisant référence à des mots équivalents  
..... en langue maternelle

23- Est-ce que vous êtes pour ou contre l'utilisation de traduction en classe ?

Pour  Contre

24- Selon vous, que faut-il faire pour améliorer le niveau de l'oral chez vos apprenants ?

- Donner à l'oral la même importance que celle réservée à l'écrit en apprentissage et en évaluation
- Adapter le programme avec les aptitudes réelles de vos apprenants
- Changer de méthodologie

A-K 

## Questionnaire destiné aux enseignants de 4AP

1- Faites-vous de l'oral avec vos apprenants ?

Oui  Non

2- Pensez-vous que le contenu du programme de la 4eme AP donne assez d'importance à la compréhension et à la production orales ?

Oui  Non

3- Le programme de l'oral en 4eme AP est ?

Surchargé  Suffisant  insuffisant

4- Est-il adapté aux niveaux langagiers de vos apprenants ?

Oui  Non

5- En classe, vous consacrez plus de temps aux:

- Exercices grammaticaux
- Exercices de production écrite
- Exercices de production orale

6- Parmi ces activités orales ; quelles sont celles que vous utilisez en classe et les plus favorables pour enrichir l'oral de vos élèves ?

Dictée  Ecoute  Lecture  Orale  Débat  Récitation  Dialogue

7- Prenez-vous en considération les recommandations des concepteurs des programmes et des manuels ?

Oui  Non  Des fois

8- Les supports pédagogiques que vous utilisez sont-ils favorables à la pratique de l'expression orale ?

Oui  Non

9- Quels matériels utilisez-vous pour enseigner la compréhension orale en classe ?

Magnétophone  Tableau  B.D  Livre  PC  Carte géographique   
Photo  Journal  Revue  Radio

10- Est-ce que les élèves communiquent entre eux en français en classe ?

Oui  Non

11- En classe, préférez-vous les travaux ?

De groupe  Individuels

12- Etes-vous d'accord avec ces affirmations :

« Parfois je fais travailler mes élèves en petits groupes pour ..... »

- Permettre aux élèves de s'aider mutuellement  
Oui  Non
- Permettre à plus d'élèves en même temps de s'exprimer en français  
Oui  Non
- Me laisser du temps pour corriger des cahiers d'élèves  
Oui  Non
- Que leur travail collectif leur permet d'avoir une réflexion  
Oui  Non

- Mieux les surveiller  
Oui  Non

13- Voyez-vous que le volume horaire consacré à la séance d'expression orale est suffisant ?

Oui  Non

14- À votre avis, le niveau de vos apprenants à l'oral est :

Faible  Moyen  Satisfaisant  Excellent

15- Dans le cours de la production orale, vos apprenants sont :

Passifs  Actifs

16- Vos apprenants qui prennent la parole en classe de FLE représentent :

Une majorité  Une minorité

17- Pourquoi vos apprenants ne peuvent-ils pas s'exprimer en français ?

- Ils n'ont pas l'habitude de parler en français
- Ils ne maîtrisent pas les outils de la langue
- Ils ne sont pas motivés
- Ils sont timides

18- Les apprenants font-ils appel à la traduction ?

Oui  Non

19- De quelle manière ?

*A chaque fois qu'un élève demande la signification d'un terme, le temps d'essayer d'expliquer en français un camarade donne le mot en arabe ou en kabyle.....*

20- De quelles langues ?

Kabyle  Arabe  Autre

21- La traduction les aide-t-ils à mieux saisir le sens du message ?

Oui  Non

22- Comment ?

*Des fois, il y a des termes qu'on ne peut pas expliquer avec une image ou un dessin ou un geste, donc il faut faire appel à une autre langue.....*

23- Est-ce que vous êtes pour ou contre l'utilisation de traduction en classe ?

Pour  Contre

24- Selon vous, que faut-il faire pour améliorer le niveau de l'oral chez vos apprenants

- Donner à l'oral la même importance que celle réservée à l'écrit en apprentissage et en évaluation
- Adapter le programme avec les aptitudes réelles de vos apprenants
- Changer de méthodologie

B.R 

## Questionnaire destiné aux enseignants de 4AP

1- ~~Faites~~ vous de l'oral avec vos apprenants ?

Oui  Non

2- Pensez-vous que le contenu du programme de la 4eme AP donne assez d'importance à la compréhension et à la production orales ?

Oui  Non

3- Le programme de l'oral en 4eme AP est ?

Surchargé  Suffisant  insuffisant

4- Est-il adapté aux niveaux langagiers de vos apprenants ?

Oui  Non

5- En classe, vous consacrez plus de temps aux:

- Exercices grammaticaux
- Exercices de production écrite
- Exercices de production orale

6- Parmi ces activités orales ; quelles sont celles que vous utilisez en classe et les plus favorables pour enrichir l'oral de vos élèves ?

Dictée  Ecoute  Lecture  Orale  Débat  Récitation  Dialogue

7- Prenez-vous en considération les recommandations des concepteurs des programmes et des manuels ?

Oui  Non  Des fois

8- Les supports pédagogiques que vous utilisez sont-ils favorables à la pratique de l'expression orale ?

Oui  Non

9- Quels matériels utilisez-vous pour enseigner la compréhension orale en classe ?

Magnétophone  Tableau  B.D  Livre  PC  Carte géographique   
Photo  Journal  Revue  Radio

10- Est-ce que les élèves communiquent entre eux en français en classe ?

Oui  Non

11- En classe, préférez-vous les travaux ?

De groupe  Individuels

12- Etes-vous d'accord avec ces affirmations :

« Parfois je fais travailler mes élèves en petits groupes pour ..... »

- Permettre aux élèves de s'aider mutuellement  
Oui  Non
- Permettre à plus d'élèves en même temps de s'exprimer en français  
Oui  Non
- Me laisser du temps pour corriger des cahiers d'élèves  
Oui  Non
- Que leur travail collectif leur permet d'avoir une réflexion  
Oui  Non

- Mieux les surveiller  
Oui  Non

13- Voyez-vous que le volume horaire consacré à la séance d'expression orale est suffisant ?

Oui  Non

14- À votre avis, le niveau de vos apprenants à l'oral est :

Faible  Moyen  Satisfaisant  Excellent

15- Dans le cours de la production orale, vos apprenants sont :

Passifs  Actifs

16- Vos apprenants qui prennent la parole en classe de FLE représentent :

Une majorité  Une minorité

17- Pourquoi vos apprenants ne peuvent-ils pas s'exprimer en français ?

- Ils n'ont pas l'habitude de parler en français
- Ils ne maîtrisent pas les outils de la langue
- Ils ne sont pas motivés
- Ils sont timides

18- Les apprenants font-ils appel à la traduction ?

Oui  Non

19- De quelle manière ?

... Ils font appel à la traduction pour donner la  
... signification d'un mot ou s'exprimer et expliquer  
... ce qu'ils ne peuvent pas exprimer en langue française

20- De quelles langues ?

Kabyle  Arabe  Autre

21- La traduction les aide-t-ils à mieux saisir le sens du message ?

Oui  Non

22- Comment ?


... En faisant référence à des mots équivalents  
... en langue arabe et kabyle.

23- Est-ce que vous êtes pour ou contre l'utilisation de traduction en classe ?

Pour  Contre

24- Selon vous, que faut-il faire pour améliorer le niveau de l'oral chez vos apprenants

- Donner à l'oral la même importance que celle réservée à l'écrit en apprentissage et en évaluation
- Adapter le programme avec les aptitudes réelles de vos apprenants
- Changer de méthodologie

L. Z. 

## Questionnaire destiné aux enseignants de 4AP

1- Faites-vous de l'oral avec vos apprenants ?

Oui  Non

2- Pensez-vous que le contenu du programme de la 4eme AP donne assez d'importance à la compréhension et à la production orales ?

Oui  Non

3- Le programme de l'oral en 4eme AP est ?

Surchargé  Suffisant  insuffisant

4- Est-il adapté aux niveaux langagiers de vos apprenants ?

Oui  Non

5- En classe, vous consacrez plus de temps aux:

- Exercices grammaticaux
- Exercices de production écrite
- Exercices de production orale

6- Parmi ces activités orales ; quelles sont celles que vous utilisez en classe et les plus favorables pour enrichir l'oral de vos élèves ?

Dictée  Ecoute  Lecture  Orale  Débat  Récitation  Dialogue

7- Prenez-vous en considération les recommandations des concepteurs des programmes et des manuels ?

Oui  Non  Des fois

8- Les supports pédagogiques que vous utilisez sont-ils favorables à la pratique de l'expression orale ?

Oui  Non

9- Quels matériels utilisez-vous pour enseigner la compréhension orale en classe ?

Magnétophone  Tableau  B.D  Livre  PC  Carte géographique   
Photo  Journal  Revue  Radio

10- Est-ce que les élèves communiquent entre eux en français en classe ?

Oui  Non

11- En classe, préférez-vous les travaux ?

De groupe  Individuels

12- Etes-vous d'accord avec ces affirmations :

« Parfois je fais travailler mes élèves en petits groupes pour ..... »

- Permettre aux élèves de s'aider mutuellement  
Oui  Non
- Permettre à plus d'élèves en même temps de s'exprimer en français  
Oui  Non
- Me laisser du temps pour corriger des cahiers d'élèves  
Oui  Non
- Que leur travail collectif leur permet d'avoir une réflexion  
Oui  Non

- Mieux les surveiller  
Oui  Non

13- Voyez-vous que le volume horaire consacré à la séance d'expression orale est suffisant ?

Oui  Non

14- À votre avis, le niveau de vos apprenants à l'oral est :

Faible  Moyen  Satisfaisant  Excellent

15- Dans le cours de la production orale, vos apprenants sont :

Passifs  Actifs

16- Vos apprenants qui prennent la parole en classe de FLE représentent :

Une majorité  Une minorité

17- Pourquoi vos apprenants ne peuvent-ils pas s'exprimer en français ?

- Ils n'ont pas l'habitude de parler en français
- Ils ne maîtrisent pas les outils de la langue
- Ils ne sont pas motivés
- Ils sont timides

18- Les apprenants font-ils appel à la traduction ?

Oui  Non

19- De quelle manière ?

... Dans une autre langue ...

... Mimer ...

... Des images ... Des vidéos ...

20- De quelles langues ?

Kabyle  Arabe  Autre  mimer

21- La traduction les aide-t-ils à mieux saisir le sens du message ?

Oui  Non

22- Comment ?

... En ce qui me concerne, j'évite au maximum de traduire dans une autre langue. Je privilégie des images, des vidéos sonores, des photos, l'environnement ...

23- Est-ce que vous êtes pour ou contre l'utilisation de traduction en classe ?

Pour  Contre  contre

24- Selon vous, que faut-il faire pour améliorer le niveau de l'oral chez vos apprenants ?

- Donner à l'oral la même importance que celle réservée à l'écrit en apprentissage et en évaluation
- Adapter le programme avec les aptitudes réelles de vos apprenants
- Changer de méthodologie

SM *[Signature]*

**Annexe 2 : Textes destinés aux apprenants de 4 AP****Texte N°01 : Utilisation de la traduction**

Alger, 18 Mars 2018

Salut!

Je m'appelle Marie, j'habite à Alger avec ma mère dans un immeuble de dix étages. Nous habitons au rez-de-chaussée. Ma grand-mère habite au troisième étage. Mon ami Amine habite au cinquième étage. Et mes cousins Anis et Nabil au neuvième étage. Et toi Tu habite où ?

Ecris-moi vite !

Marie.

**Questions :**

1-Donnez la bonne réponse :

Ce texte est :

-une annonce -une lettre -une invitation 

2- Répondez aux questions :

-Qui a écrit la lettre ?

.....

- Marie, habite au 7eme étage ? OUI  NON -Sa grand-mère habite au 2eme étage ? OUI  NON - Amine habite au 5eme étage ? OUI  NON -Ses cousins habitent au 4eme étage ? OUI  NON 

3- Vrai ou Faux :

-Anis habite au 3eme étage. -Sa grand-mère habite au 4eme étage. -Elle habite au premier étage. **Rez-de-chaussée = Anag n lqa3a الطابق الأرضي****Etage = anag طابق****Immeuble = Axxam بناية**

le nom: *Bettaouche*le prénom: *Melina***Texte N 1 :** Utilisation de la traduction

Alger, 18 Mars 2018

Salut!

Je m'appelle Marie, j'habite à Alger avec ma mère dans un immeuble de dix étages.

Nous habitons au rez- de- chaussée. Ma grand-mère habite au troisième étage. Mon ami Amine habite au cinquième étage. Et mes cousins Anis et Nabil au neuvième étage. Et toi Tu habite où ?

Ecris-moi vite !

Marie.

Immeuble= *Axxam* بنايةEtage= *anag* طابقRez-de-chaussée= *Anag n lqa 3a* الطابق الأرضي**Questions :**

1-Donnez la bonne réponse :

Ce texte est :

-une annonce -une lettre -une invitation 

2- Répondez aux questions :

-Qui a écrit la lettre ?

*Marie a écrit la lettre*.....- Marie, habite au 7eme étage ? OUI  NON -Sa grand-mère habite au 2eme étage ? OUI  NON - Amine habite au 5eme étage ? OUI  NON -Ses cousins habitent au 4eme étage ? OUI  NON 

3- Vrai ou Faux:

-Anis habite au 3eme étage. -Sa grand-mère habite au 4eme étage. -Elle habite au premier étage.

Haddad chamez

**Texte N 1 :** Utilisation de la traduction

Alger, 18 Mars 2018

Salut!

Je m'appelle Marie, j'habite à Alger avec ma mère dans un immeuble de dix étages.

Nous habitons au rez- de- chaussée. Ma grand-mère habite au troisième étage. Mon ami Amine habite au cinquième étage. Et mes cousins Anis et Nabil au neuvième étage. Et toi Tu habite où ?

Ecris-moi vite !

Marie.

Immeuble= Axxam بناية

Etage= anag طابق

Rez-de-chaussée= Anag n lqa 3a الطابق الأرضي

**Questions :**

1-Donnez la bonne réponse :

Ce texte est :

-une annonce -une lettre -une invitation 

2- Répondez aux questions :

-Qui a écrit la lettre ?

...C'est Marie qui écrit la lettre.....

- Marie, habite au 7eme étage ? OUI  NON -Sa grand-mère habite au 2eme étage ? OUI  NON - Amine habite au 5eme étage ? OUI  NON -Ses cousins habitent au 4eme étage ? OUI  NON 

3- Vrai ou Faux:

-Anis habite au 3eme étage.  faux .-Sa grand-mère habite au 4eme étage.  faux .-Elle habite au premier étage.  vrai .

**Texte N°01 :** Utilisation de la traduction

Alger, 18 Mars 2018

Salut!

Je m'appelle Marie, j'habite à Alger avec ma mère dans un immeuble de dix étages.

Nous habitons au rez-de-chaussée. Ma grand-mère habite au troisième étage. Mon ami Amine habite au cinquième étage. Et mes cousins Anis et Nabil au neuvième étage. Et toi Tu habite où ?

Ecris-moi vite !

Marie.

Rez-de-chaussée = Anag n lqa3a الطابق الأرضي

Etage = anag طابق

Immeuble = Axxam بناية

**Questions :**

1-Donnez la bonne réponse :

Ce texte est :

-une annonce

-une lettre

-une invitation

2- Répondez aux questions :

-Qui a écrit la lettre ?

...M.A.R.I.E.....

- Marie, habite au 7eme étage ? OUI  NON

-Sa grand-mère habite au 2eme étage ? OUI  NON

- Amine habite au 5eme étage ? OUI  NON

-Ses cousins habitent au 4eme étage ? OUI  NON

3- Vrai ou Faux:

-Anis habite au 3eme étage.

-Sa grand-mère habite au 4eme étage.

-Elle habite au premier étage.

**Texte N 1 :** Utilisation de la traduction

Alger, 18 Mars 2018

Salut!

Je m'appelle Marie, j'habite à Alger avec ma mère dans un immeuble de dix étages.

Nous habitons au rez- de- chaussée. Ma grand-mère habite au troisième étage. Mon ami Amine habite au cinquième étage. Et mes cousins Anis et Nabil au neuvième étage. Et toi Tu habite où ?

Ecris-moi vite !

Marie.

Immeuble= Axxam بناية

Etage= anag طابق

Rez-de-chaussée= Anag n lqa 3a الطابق الأرضي

**Questions :**

1-Donnez la bonne réponse :

Ce texte est :

-une annonce -une lettre -une invitation 

2- Répondez aux questions :

-Qui a écrit la lettre ?

*Marie* .....- Marie, habite au 7eme étage ? OUI  NON -Sa grand-mère habite au 2eme étage ? OUI  NON - Amine habite au 5eme étage ? OUI  NON -Ses cousins habitent au 4eme étage ? OUI  NON 

3- Vrai ou Faux:

-Anis habite au 3eme étage. -Sa grand-mère habite au 4eme étage. -Elle habite au premier étage.

**Texte N 1 :** Utilisation de la traduction

Alger, 18 Mars 2018

Salut!

Je m'appelle Marie, j'habite à Alger avec ma mère dans un immeuble de dix étages.

Nous habitons au rez- de- chaussée. Ma grand-mère habite au troisième étage. Mon ami Amine habite au cinquième étage. Et mes cousins Anis et Nabil au neuvième étage. Et toi Tu habite où ?

Ecris-moi vite !

Marie.

Immeuble= Axxam بناية

Etag= anag طابق

Rez-de-chaussée= Anag n lqa 3a الطابق الأرضي

**Questions :**

1-Donnez la bonne réponse :

Ce texte est :

-une annonce -une lettre -une invitation 

2- Répondez aux questions :

-Qui a écrit la lettre ?

.....Marie.....

- Marie, habite au 7eme étage ? OUI  NON -Sa grand-mère habite au 2eme étage ? OUI  NON - Amine habite au 5eme étage ? OUI  NON -Ses cousins habitent au 4eme étage ? OUI  NON 

3- Vrai ou Faux:

-Anis habite au 3eme étage. -Sa grand-mère habite au 4eme étage. -Elle habite au premier étage.

**Texte N 2** : Sans utilisation de la traduction

Dans le bus

Manel et Amina attendent le bus de l'école. Lorsque le bus s'arrête, elles montent et s'assoient au milieu. Le chauffeur attend le feu vert pour démarrer.

**Questions :**

1) Quel est le titre du texte ?

.....

2) Pourquoi le chauffeur attend le feu vert ?

.....

3) Complétez avec < **UN** > ou < **UNE** > :

...bus

...chauffeur

...feu vert

---

Texte N 2 : Sans utilisation de la traduction

(Ba) Fatma (ha)

Dans le bus

Manel et Amina attendent le bus de l'école. Lorsque le bus s'arrête, elles montent et s'assoient au milieu. Le chauffeur attend le feu vert pour démarrer.

Questions :

- 1) Quel est le titre du texte ?  
Manel... Amina.....
- 2) Pourquoi le chauffeur attend le feu vert ?  
pour démarrer.....
- 3) Complétez avec < UN > ou < UNE > :  
... Un bus  
... Une chauffeur  
... Un feu vert

Ali: Messadine

**Texte N 2 :** Sans utilisation de la traduction

Dans le bus

Manel et Amina attendent le bus de l'école. Lorsque le bus s'arrête, elles montent et s'assoient au milieu. Le chauffeur attend le feu vert pour démarrer.

**Questions :**

1) Quel est le titre du texte ?

(Ma) Manel et Amina.....

2) Pourquoi le chauffeur attend le feu vert ?

vert pour démarrer.....

3) Complétez avec < UN > ou < UNE > :

..UN..bus

..UN..chauffeur

..UNE..feu vert

**Texte N 2 :** Sans utilisation de la traductionDans le bus

Manel et Amina attendent le bus de l'école. Lorsque le bus s'arrête, elles montent et s'assoient au milieu. Le chauffeur attend le feu vert pour démarrer.

**Questions :**

- 1) Quel est le titre du texte ?

..... Manel et Amina attendent le bus de l'école

- 2) Pourquoi le chauffeur attend le feu vert ?

Pourquoi le chauffeur attend le feu vert pour démarrer ?  
.....  
chauffeur

- 3) Complétez avec < UN > ou < UNE > :

.. UN ... bus

.. UNE chauffeur

.. UN feu vert

فوجيو خلاس

Texte N 2 : Sans utilisation de la traduction

Dans le bus

Manel et Amina attendent le bus de l'école. Lorsque le bus s'arrête, elles montent et s'assoient au milieu. Le chauffeur attend le feu vert pour démarrer.

Questions :

1) Quel est le titre du texte ?

S.A.S.S.O.I.T.E.N.T.G.U.M.I.L.I.E.U.....

2) Pourquoi le chauffeur attend le feu vert ?

M.N.E.I.F.F.E.A.M.I.N.A.....

3) Complétez avec < UN > ou < UNE > :

.O.U..bus

I.F.U...chauffeur

.U.N.E feu vert

**Texte N 2 :** Sans utilisation de la traductionDans le bus

Manel et Amina attendent le bus de l'école. Lorsque le bus s'arrête, elles montent et s'assoient au milieu. Le chauffeur attend le feu vert pour démarrer.

**Questions :**

1) Quel est le titre du texte ?

*Manel et Amina attendent le bus de l'école*.....

2) Pourquoi le chauffeur attend le feu vert ?

*..sans le feu vert se ne peut pas démarrer*.....

3) Complétez avec < UN > ou < UNE > :

... *UNE* bus

.... *le* chauffeur

... *le* feu vert